

---

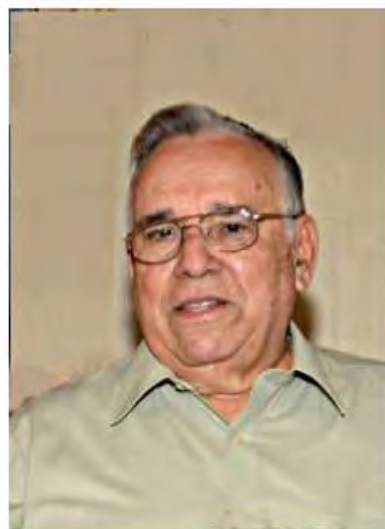
## GEOGRAFÍA

---

Editor Jaime Incer Barquero

[incerjaime@gmail.com](mailto:incerjaime@gmail.com)

Geografía e Historia son complementarias; por ellos muchas universidades tienen facultades de **“Geografía e Historia” bajo el mismo rector. Por esa misma razón tenemos una Academia de Geografía e Historia de Nicaragua.** La publicación en 1964 de la *Geografía de Nicaragua* (Terán, Francisco, y Jaime Incer Barquero. Managua: Banco Central de Nicaragua, 1964), marcó un hito en nuestros conocimientos geográficos. Fue la primera geografía realmente científica que se publicó en el país.



**Jaime Incer Barquero.**

La Geografía juega un papel importante por los recursos naturales y la valoración social, económica y cultural de sus diferentes regiones. En ninguna otra sección de la Revista se puede valorar y sopesar la importancia de los 153 municipios, y las dos regiones autónomas. La geografía estudia la superficie de Nicaragua, las sociedades que la habitan y los territorios, paisajes, lugares o regiones, que la forman al relacionarse entre sí.

Publicaremos en esta sección ensayos geográficos. Del libro *Viajes, Rutas y Encuentros 1502-1838* publicaremos: Capítulo IV. Etno-geografía de la región conquistada, pp. 87-117; Capítulo X Misioneros en la boca de la montaña, que trata sobre las misiones franciscanas en la Taguzgalpa y Tologalpa a principios del siglo XVII. Capítulo XIV. Inventario de los pueblos a mitad del siglo XVIII, pp. 403-434; Capítulo XVII. Reconocimiento oficial de la Costa de los Mosquitos, pp. 489-512; Capítulo XIX. Viajeros y pueblos en la época post-independiente, pp. 543-562.

Igualmente **podemos incluir en la revista las “Toponimias Indígenas de Nicaragua”, versión que actualmente estamos revisando**, ampliando y actualizando, habiendo concluido la sección correspondiente a las toponimias mexicanas, acompañada con mejores mapas; sección que vamos a reproducir una vez publicada toda la obra, según espero en unos tres meses. Espero revisar y concluir la sección que corresponde a las toponimias ulúa-matagalpas y sumus-

mayangnas, quedando pendientes las toponimias miskitas para principios del año entrante y las pocas que he logrado identificar sobre los Rama y Guatusos.

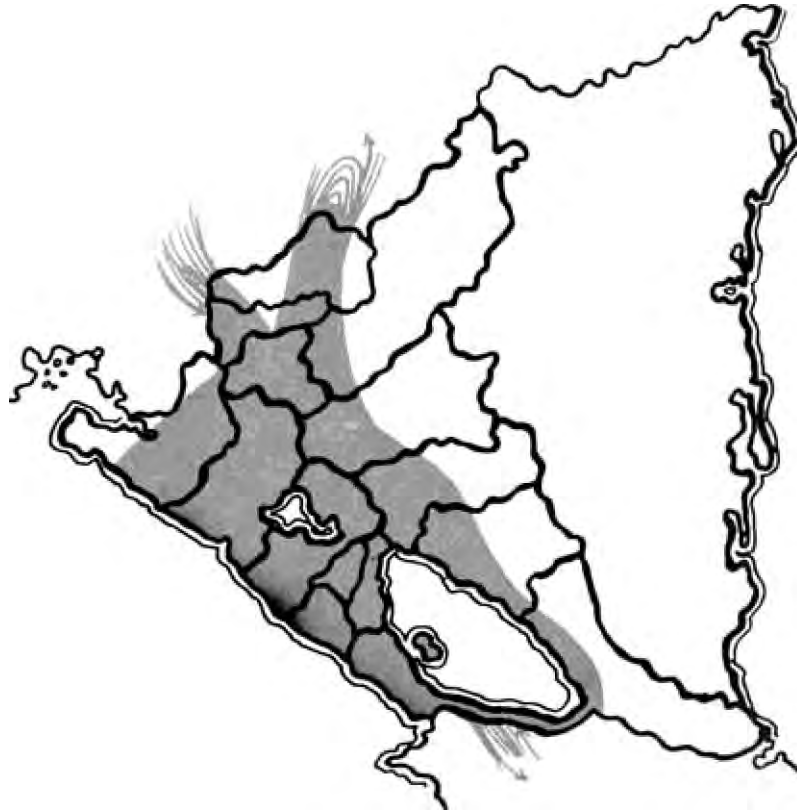
Hace pocos días la Academia de Geografía e Historia, con el apoyo del **Gran Ducado de Luxemburgo, dio a conocer el libro de Eduard Conzemius: "Estudio Etnográfico de los Miskitos y Sumus de Honduras y Nicaragua", para conmemorar los 100 años de la visita de su autor a la Mosquitia.** Esta obra es una traducción mía, tras ser descubierta y extraída de un boletín póstumo de la Smithsonian, institución donde en 1988 estuve realizando información sobre todas las erupciones volcánicas registradas en Centroamérica, a partir de la conquista hasta 1924.

El libro de Conzemius fue publicado por Libro Libre, de Xavier Zavala, el cual no pudo divulgarse en Nicaragua en aquellos años sandinistas opuestos a la orientación política de esa editorial. Posteriormente fue reproducida y mejor editada por la Colección Cultural de la Fundación Uno, que por alguna razón no fue ampliamente divulgada, sino hasta esta fecha gracias al respaldo y apoyo de Luxemburgo.

Esta obra pionera podía ser publicada y divulgada por la Revista cuando así lo consideres. Desafortunadamente la Fundación Uno vendió todas la colección existente al Banco Central, sin indagar su destino. El Banco la embodegó en el sótano de sus oficinas en León, sin que conozcamos a la fecha sus destinatarios finales. ■

## Los Mexicanos, segunda entrega

*Jaime Incer Barquero*



Territorio donde se hablaba el idioma Mexicano

Reproducido de Incer Barquero, Jaime, *Toponimias Indígenas de Nicaragua*, San José: Asociación Libro Libre, 1985.

Hemos dividido 88 páginas se incluye s en tres entregas. En la primera se reproduce la introducción y la letra A, en la segunda, se incluirá de la letra B a L, y en la tercera entrega, de la M a la Z.



BALGUE (Balgüe, Valgüe, Balbué)

Caserío en Ometepe, al N. del volcán Maderas (Rvs.). De pal, podrido y hue, viejo: "cosa podrida y vieja" (V y M). Es uno de los varios topónimos extraños que se encuentran en Ometepe.

BATAHOLA (Batahola)

Cerro y cantera al O. de la ciudad de Managua.

De pa-tlaolla, "lugar de maíz desgranado" (V y M).

BOMBONASI (Bombonas)

Bajadero en la laguna de Masaya.

Según Valle es vocablo chorotega: nimbu, agua; nasi, mujeres, "en el agua de las mujeres" (V); puede interpretarse mejor: "donde bajan las mujeres por agua".



CACAGUAPA (Cacaguapa)

Sitio y río al O. de las mesas de Hato Grande (Cht.).

De cacahuatl-apan; "río del cacao" o "río de los cacaotales" (M y DB).

CACALA (Cacala)

Sitio en el municipio de Limay (Est.).

De cacalotl--atl, "río de los cuervos" (M y V).

CACALOJOCHÉ (Cacalojoche)

Afluente del río Grande de Casares (Crz.). Loma situada al O. de Camoapa (Bc.).

De cacalo-xochilt, "flor de los cuervos", especie de Sacuanjoche.

CACALOTEPE (Cacalotepe)

Cerro al N. de Las Maderas, junto a la cuesta del Coyol (Mng.).

Significa "cerro de los cuervos". (V y M).

CACAOJIL (Cacaojil)

Sitio cerca de Somotillo (Chd.).

De cacao-oxitl, "manteca de cacao" (V y M).

CACUAJOCHÉ (Cacuajoche)

Antigua hacienda de cacao en la jurisdicción de Tola (Rvs.).

Significa "flor del cacao" (V y M).

CACHILIGUISTE (Cachiligüiste)

Sitio junto al Estero Real (Chd.).

De cuauh, árbol; chili, picante y huitztli, espina: "chile de árbol espinoso" o "espina picante de un árbol" (M). Para Valle es simplemente "chile espinoso".

CAILAGUA (Cailagua)

Arroyo que baja hasta la laguna de Masaya y farallón rocoso con inscripciones rupestres junto al bajadero. Valle lo deriva de acoyauh-alaua, "atalaya del deslizadero". Mántica sugiere el nombre de una planta de hoja comestible (*Heliocarpus*).

CALAISA (Calaisa, Calaysa)

Paraje en la isla de Omepete, que forma ensenada al E. de Altagracia (Rvs.).

De calli-iztac, "casas blancas".

CALANCHIN (Calanchín)

Cerro al E. del volcán Cosigüina (Chd.). Sitio y cerros al O. de Villanueva (Chd.). Paraje al S. de El Sauce **(Ln.)** • De **calla**-tzin, "caserío pequeño" según Mántica; "Las casitas" según Valle.

CALIGUATE (Caliguante, Calishuate)

Localidad fronteriza al O. de Las Manos (NS). Comarca y caserío al O. de La Paz de Oriente (Crz.).

De calli-huatl, "hierba para casas" (V y M). Especie de platanillo que sirve para techo y paredes en las chozas campesinas.

CALOMI (Calomí)

Cerro al N. de San Francisco del Carnicero (Mng.). Posiblemente deriva de calli miztli, "casa o guarida de pumas".

CALPULES (Calpules)

Comarca en el municipio de Pueblo Nuevo (Mdz.). Hay varias localidades así llamadas en varios departamentos del país.

Es el nombre colectivo de los "entierros" o montículos funerarios aborígenes. Son especialmente abundantes en la región de Chontales.

CAMASTRO (Camastro)

Río que desemboca en el Lago de Nicaragua, al N. de San Miguelito (RSJ). Afluente del Sikia y cerro al N. de Santo Domingo de Chontales.

Según Valle es camac, boca y dan, abundancia "que tiene muchas bocas". De acuerdo con Mántica puede también derivarse de Camaxtli, deidad solar adorada por los tlaxcaltecas. También se llama camastro a una especie de cama rústica, empotrada en el suelo, hecha de varillas de caña, muy común en las chozas campesinas.

CAMOAPA (Camoapa)

Ciudad y Municipio del Departamento de Boaco.

De camotli-ad-pan, "lugar del río de los camotes, o batatas" (V y M). Dávila Bolaños da otra interpretación camoa-pa, "lugar de las lapas" (Ara macao).

CAPULIN (Capulín)

Comarca del municipio de Granada (Grd.). Varios sitios en Nicaragua.

Nombre de un árbol de bayas rojas, dulces, comestibles (Mutingia calabura).

CAPULINAR (Capulinar)

Antigua hacienda y puerto sobre la ribera izquierda del Estero Real, cerca de su desembocadura y nombre de una fuente termal vecina (Chd.).

Plural españolizado de Capulín; "abundancia de capulines".

CASTEPE (Castepe)

Loma al N. del estero de Aserraderos (Chd.). Ver Cuastepe.

CATARINA (Catarina)

Pueblo y Municipio en el Departamento de Masaya. Quebrada afluente del río Malacatoya, entre Granada y

Boaco. Estero del Lago de Nicaragua en la costa de Chontales.

Nadie ha dado una interpretación de este topónimo, creyendo posiblemente que es de origen español.

CATULIQUIA (Catuliquia)

Puerto y caserío en la isla de Ometepe.

Según Valle es término miskito y significa "semejante a una cuba de agua". Puede ser uno de esos antiquísimos nombres de Ometepe relacionados con el desplazamiento forzado de los antiguos caribes del istmo de Rivas a Ometepe, luego a Chontales, para finalmente asentarse en la Costa Atlántica, según relatan las tradiciones miskitas.

CAULAPA (Caulapa)

Quebrada afluente del río Grande de Matagalpa, cerca de Esquipulas (Mtg.).

Según Valle significa "en el agua de los caulotes" (*Heliocarpus*).

CAYAGUAL (Cayagual, Cayangual)

Cerro en las vecindades de San Ubaldo (Cht.).

De calli, casas y yahualli, cerco: "cercado de casas". También puede derivarse del matagalpa cayan-hualli, "cerro de las hachas".

CIATEPE (Ciatepe, Siatepe)

Sitio y cerro al SO. de Boaco, junto al río Fonseca (Bc.). Posible corrupción de Ciguatepe.

CIGUATEPE (Ciguatepe)

Antiguo cono volcánico al N. del lago de Managua y al pie de la Meseta de Estrada (Mng.). Cerro-mojón entre los municipios de Boaco y Camoapa, hoy llamado Pedernal (Bc.).

De cihuatl, mujer y tepetl, cerro: "cerro de las mujeres", "cerro de la ceguá", ser mitológico fantástico de los antiguos nicaraos.

CISMAYA (Cismaya)

Nombre antiguo de la laguna de Tisma o Tismaya. Es mencionada así por el ictiólogo Seth E. Meek, quien hizo el primer reconocimiento de los peces de agua dulce de los lagos de Nicaragua a principios del siglo.

COLOCONDO (Colocondo)

Río y sitio al NE. de Limay (Est.).

De colotl, alacrán; condo (variante de cuauhtla), montaña: "montaña de los alacranes" (V y M).

DiDigitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS 9P F U ND A CION

402Toponimias Indígenas de Nicaragua

COMALAPA (Comalapa)

Pueblo y municipio en el Departamento de Chontales. De comalli, comal; atl, agua; pan, lugar: "en el río de los comales" (V y M).

COMALCAGUA (Comalagua, Comalcapa)

Comarca del municipio de Santa Teresa (Crz.).

Deriva de comalli, comal; calli, casa y hua, poseedores: "en las casas de los dueños de comales" (V y M).

COMALTEPE (Comaltepe)

Antiguo pueblo vecino a Telpaneca, incendiado en 1621 (Mdz.).

Significa "pueblo de comales", o "pueblo de comaleros"

COMATEPE (Comatepe)

Cerro y arroyo cerca del ingenio Santa Rita (Mng.). Loma al N. de Ciudad Darío (Mtg.). Sitio en la ladera sur del Mombacho y posible nombre náhuatl de este volcán en el departamento de Granada (V y M).

Significa "cerro de las hoyas".

COMECAYO (Comecayo)

Sitio al O. de El Jicaral (Ln.).

De comiti, olla; acayotl, acayote (planta aromática con sabor a canela): "ollas de los acayotes" (V). Mántica traduce "acayote de olla".

COMITAPA (Comitapa)

Llano al E. de Puerto Díaz (Cht.).

Posiblemente comitl-atl-pan, "lugar donde hay ollas de agua", o "donde se empoza el agua".

CONCALA (Concala)

Sitio en la isla de Ometepe (Rvs.).

De comitl-calla; "casa de los cornales" (V) o "caserío de los comales" (M).



CONCHAGUA (Conchagua)

Sitio en el municipio de Rivas.

De comitl-xalli-hua: "poseedores de ollas de arena" (V).

CONDEGA (Condega)

Pueblo y Municipio de Estelí. Estero junto a la desembocadura del río Guacalito, en el lago de Nicaragua. Según Valle y Mántica el vocablo deriva de comitltecatl: "pueblo de alfareros". Puede ser también un vocablo de origen matagalpa. Los llanos pantanosos de Condega, entre Choluteca y Somotillo son mencionados en el itinerario de Fray Alonso Ponce, estando el pueblo habitado por indios ulúas.

COPALCHI (Copalchi)

Loma junto a Puerto Arturo, en el estero de Padre Ramos (Chd.).

De copalli, copal y tzin, diminutivo: "copalito", planta del género Croton cuya corteza es febrífuga (M).

COPALCHILAR (Copalchilar) Meseta en Estelí.

Significa "abundancia de copales".

COPALTEPE (Copaltepe)

Loma al S. de Los Zarzales y comarca al S. de Nagarote (Ln.).

Significa "poblado de copales" (V y M).

COSMAPA (Cosmapa)

Pueblo, comarca y río al E. de Chinandega.

Según Valle: coritl-apan, "río de las ollas". Mántica: cozamatl-a pan, "río de las comadrejas".

COTZININGALPA (Cotziningalpa)

Paraje en la isla de Ometepe (Rvs.).

De coat-tzin, culebrita; calli, casa y pan, lugar: "en la madriguera de las culebritas" (V y M).

COYANCHIGÜE (Coyanchigüe)

Cerro al O. de Teustepe y comarca al E. de Camoapa (Bc.). Afluente del río Calico, municipio de San Dionisio (Mtg.).

Según Dávila Bolaños deriva de coyametl, sahino y xihuitl, yerba: "yerba con olor a sahino". También puede ser un vocablo de origen matagalpa.

COYOL (Coyol)

Cuesta al norte de Las Maderas, Km. 58 de la Carretera Panamericana Norte (Mng.). Muchas localidades en Nicaragua se llaman El Coyote1.

Nombre de una palmera de hojas ásperas, tronco espinoso y frutas comestibles, de cuya savia fermentada se saca la "chicha de coyol". (Acrocomia vinifera).

COYOLMI (Coyolmí)

Punta en la costa sur de la isla de Ometepe (Rvs.). De coyol-milli, "plantado de coyotes", "coyolar".

COYOTEPE (Coyotepe)

Antiguo cono volcánico junto a la ciudad de Masaya. Cerro al O. de Puerto Momotombo (Ln.). Cerro al E. del Río Teosintal, en la jurisdicción de Teustepe (Bc.). De coyotl-tepetl, "cerro de los coyotes" (V y M). Para Dávila Bolaños significa "cerro de los coyotes".

COYUSNE (Coyusnc)

Caserío y río afluente del Malacatoya, al N. de Teustepe (Bc.).

Contracción de coyotzin, cuyús y ma, coger: "donde se cazan cuyuses" (Potos flavus), un prociónimo de hábitos nocturnos.

CUACAS (Cuacas, Las)

Llano pantanoso junto a la desembocadura del Guacalito en el lago de Nicaragua. Laguneta en las cabeceras del Oyate (Cht.). Cerro junto al río Ojocuapa (Cht.).

Es el nombre onomatopéyico que en Chontales se le da a la Garza-Cucharona, o Guasapás (Cochcleria cochcleria).

CUACUYA (Cuacuya)

Paraje en la isla de Ornetepe (Rvs.).

De cua-coy-a, "río de los coyotes" (M). Valle interpretado ▶ cuauhuatl-cuyulli: "árboles de coyol".

CUAJACHIO (Cuajachío, Cuajuchillo)

Comarca al O. de la ciudad de Managua, sobre la sierra de Mateare (Mng.).

De cuauhuatl-achiot, "el árbol de achiot".

CUAJINIQUIL (Cuajiniquil)

Punta del Lago de Nicaragua, al NO. de Cárdenas (Rvs.). Quebrada cabecera del río Oyate (Cht.). Valle en el municipio de Santa Rosa (Ln.).

De cuauhuatl, árbol; ixitl, pie y necuilli, torcedura: "árbol de pie torcido". (M y DB).

CUAJINIQUILAPA (Cuajiniquilapa, San Francisco de) Pueblo y Municipio de Chinandega.

De cuajinicuil-apan, "río de los cuajinicuiles" (M y DB). Valle interpreta cuauhuatl-xinicuilitl: "árbol de las vainas verdes".

CUAPA (Cuapa)

Pueblo, río y monolito al N. de Juigalpa (Cht.).

De coati, culebra y pan, lugar: "lugar de culebras" (V). Según Dávila Bolaños: coati, bola brillante; pa, lugar: "lugar del sol".

CUASOMPA (Cuasompa, Coazompa)

Río y caserío al O. de El Viejo (Chd.).

De cuatzontli, cabellos trenzado; pan, lugar: "lugar donde usan trenzas (M).

CUASTEPE (Cuastepe)

Cerro sobre el borde SE. de la laguna de Apoyo (Grd.). Cerro al N. del estero de Aserradores (Chd.).

De coati-tepetl: "cerro de las culebras".

CUBULCAN (Cubulcán)

Cerro cónico al S. de Jinotega.

De cupulkan, "lugar para encender el fuego nuevo", acto ceremonial de las tribus mexicanas al inicio de cada nuevo siglo de 52 años. Dávila Bolaños lo deriva de coapol-can, "lugar de la gran bola de fuego" y sostiene que tal era el nombre aborigen del volcán San Cristóbal.

CUICUILOTEPE (Cuicuilotepe)

Cerro de la meseta de Estrada, al N. de San Francisco del Carnicero (Mng.).

De cuicuiltic-tepetl, "cerro de varios colores" (V y M).

CUISALA (Cuisalá)

Afluente del río Mayales (Cht.). Río que pasa por San Rafael del Sur (Mng.).

Valle interpreta: cuixin-atl-pan, "en el agua de los gavilanes". Mántica traduce cuixin-xalla, "el arenal de los gü ise s".

CUISALTEPE (Cuisaltepe)

Cerro monolítico que se levanta al N. de Tecolostote (Bc.).

Según Valle deriva de cuixin, gavilán; atl, agua, repetí, cerro: "cerro del agua de los gavilanes". Mántica simplifica: "poblado de cuijes o gavilanes". Para Dávila Bolaños es cuesal-tepetl; "cerro hermosos".

CUISCOMA (Cuiscoma)

Barrio de la ciudad de Granada.

Mántica traduce: cuezcomatl, "el granero". También del chorotega cuischóme, "tenamaste".

CUITANCA (Cuitanca)

Río que pasa por Chichigalpa y el Ingenio San Antonio (Chd.). Pequeñas isletas frente al Mombacho (Grd.). De cuitatl, cuita; atl, agua y ca, en: "lugar donde el agua está manchada por excrementos". (V y M).

CULCO (Cuico, Curco)

Punta y ensenada en la costa norte de la isla de Ometepe (Rvs.). Cerro al N. de Quimichapa (Cht.).

De coloti, alacrán; co, lugar: "sitio de alacranes" (V y M).

CUSMAPA (Cusmapa, San José de)

Pueblo y municipio del departamento de Madriz. Misma etimología de Cosmapa.

CUTIRRE (Cutirre)

Localidad y hacienda de café en la ladera oriental del volcán Mombacho (Grd.).

Según Valle es contracción del nombre chorotega Nacutiri, que significa: "monte que humea".

CUYAL (Cuyal El)

Loma al SE. de San Nicolás (Ln.). De cueyatl, "ranas".

CUYUS (Cuyús).

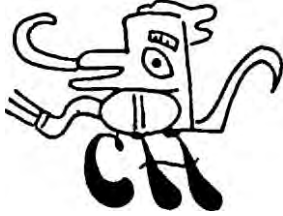
Cerro al NO. de Pancasán (Mtg.).

Según Valle es coyotl-tzin, "coyotillo"; nombre del mamífero arbóreo y nocturno Potos flavus.

CUYUTEPE (Cuyutepe)

Cerro junto al pueblo de El Júcaro (NS). Cerrito al E. del río Quilile, jurisdicción de Camoapa (Bc.).

De cuyus o coyotzin y tepetl: "cerro de los cuyuses".



CHACALAPA (Chacalapa)

Pueblo al N. de Rivas y río en la jurisdicción de Belén (Rvs.).

De chacal-apara, "río de los chacalines o camarones"(M). Dávila Botarlos: chacalli-apa, "río de los caracoles" y Valle: xacalli-apa, "río de las cabañas".

CHACALTEPE (Chacaltepe) Sitio al NE. de León.

De xacatl-tepec, "pueblo de cabañas" (V y M).

CHACHAGON (Chachagón)

Cerro al NO. del Peñas Blancas (Jtg.), contiguo al Chachagoncito.

De chachauatl, "cosa pegada, adjunta".

CHACHAGUA (Chachagua)

Cumbre limítrofe en la sierra de Dipilto (NS). Cerro al E. de Murra y comarca aldeaña (NS).

De chachauatl, "cosas pegadas, dobles o gemelas".

CHACHAGUAS (Chachaguas)

Comarca y lomas al O. de El Viejo (Chd.): Ver Chachagua.

CISTE (Ciste)

Islote junto a la costa sur de Ometepe (Rvs.); mal llamado isla del Quiste.

Es mencionado en las excursiones naturalistas de Carl Bovallius en 1883.

C1TALAPA (Citalapa)

Río y caserío al E. de Villa El Carmen (Mng.).

De citlalt, estrella; atl-pan, "lugar del río de las estrellas" (My V).

CITELPANECA (Citelpaneca)

Antiguo nombre de Telpaneca (Mdz.), junto al paso del río Coco.

De citli-telpan-tecatl; nombre mitológico que significa "abuela" o "madre de la tierra", o "pasadizo de piedra donde pasa la gente". Ver Telpaneca. Era el punto donde los mercaderes pochtecas, que bajaban de los campos auríferos del norte, cruzaban el anchuroso río Coco, rumbo al sur.

COACYOOLTEPE (Coacoyoltepe) Sitio al S. de Nagarote (Ln.). De cuahcoyolli-tepetl, "cerro de los árboles de coyol" (VyM).

COASCOTO (Coascoto)

Río y sitio cerca de Tola (Rvs.). Quebrada afluente del Tepenaguasapa (RSJ).

De coati, culebra y coto, montaña: "montaña de las culebras"(V); o bien cuauh-coto, "árbol cortado" (M).

COASTOMA (Coastoma)

Sitio y quebrada en el municipio de Tola (Rvs.). Significa "tomate de culebra", una planta del género Phytolacca.

COAZOMPA (Coazompa)

Localidad en el municipio de El Viejo (Chd.).

De cuaitl-tzontli-pa que se traduce por "lugar de los cabellos en la cabeza" según Valle. Mántica encuentra más apropiado cuatzont-pa: "en el lugar de las trenzas".

COBANO (EI)

Sitio al SE. de San Nicolás.

Es el árbol de ceiba (Ceiba pentandra), pero el nombre parece de influencia antillana. Oviedo se refiere al árbol de Corbana, como uno de los más altos de Las Indias.

COCIBOLCA (Cocibolca)

Nombre aborigen del lago de Nicaragua, también llamado Ayagualo.

Varias interpretaciones: según Valle deriva de acotzillipoloa-can, "lugar donde se destruyen los camaroncitos". Dávila Bolaños coati-poi-can, "lugar de la Gran Serpiente; o quauh-zapol-ca, "lugar de los árboles de zapote". Según Mántica coati-pol-can, "lugar donde está el más grande de los (lagos) gemelos". Pensando que los gemelos míticos eran Xolotl (de donde se derivó Xolotlán) y Quetzalcoatl, no es raro aventurar que el lago Cocibolca estaba consagrado a éste

último y que el vocablo no sea sino una corrupción del nombre de esa última deidad tolteca.

COCOBOLO (Cocobolo)

Nombre aborigen de la isla Momotombito, en el lago de Managua.

Es el nombre del árbol que llamamos ñámbar, granadillo o palo de rosa, (Dalbergia rethusa).

COCOCINTEPE (Cococintepe)

Cerro junto al Estero de El Realejo (Chd.).

De cocotzin-tepetl, "cerro de las tortolitas" (Scardafella inca) (M). Valle sin embargo interpreta cocotzin-tepe, "cerro del coquito". Dávila Bolaños afirma que era el nombre del volcán Santa Clara, junto al Telica, también conocido como San Jacinto.

COCOLISTAGUA (Cocolistagua)

Valle donde se asienta el pueblo de Terrabona (Mtg.). Bien puede derivar de cocotzin-a-hua-c, "en el agua de las tortolitas".

COLAPA (Colapa)

Sitio al S. de Nagarote (Ln.).

De co/tic, torcido; apan, río: "río torcido", o "donde tuerce el río" (V y M).

CHAGUE (Chagüe, El)

Comarca y río al S. de León.

Una forma de "chagüite" según Mántica. Valle interpreta: zoquitl; "lugar fangoso".

CHALE (Chale, El)

Lugar en la costa del Pacífico, al S. de Nagarote y río cerca de Copaltepe (Ln.).

Valle y Mántica sostienen que es vocablo alterado de xalli-atl, "agua arenosa", o simplemente "arenal".

CHAMALPAN (Chamalpán)

Cerritos a orillas del río Negro (Chd.). Sitio cerca de Paso Caballos (Chd.).

De chimalli-pan, "lugar de los escudos" (V y M).

CHAMASTRO (Chamastro)

Sitio junto al río Coco, aguas abajo de Telpaneca (Mdz.) Posible corrupción de Camastro.

CHANAL (Chanal, EI)

Sitio al S. de La Paz Centro (Ln.). Comarca del municipio de Diriamba (Crz.).

Según Mántica parece castellanización del término chantli, "casa", "vivienda", o "caserío".

CHANCUA (Chancúa)

Loma en la comarca de San Andrés de La Palanca, al SO. de la ciudad de Managua.

De chantli-cua; "casa de árbol" (V y M).

CHAPOLTEPEC (Chapoltepec, Chapoltepe)

Antiguo nombre de la península de Chiltepe (Mng.). De chapul-tepetl, "cerro de los chapulines"; o chapul-tepec, "poblado de chapulines". (V, M y DB).

CHASMOL (Chasmol, EI)

Cerro y afluente del Nagualapa (Rvs.).

Chacmol entre los mayas es la estatua en posición supina con una ofrenda entre las manos. Es también el nombre de un bejuco con que se coagula el látex del palo de hule.

CHAYOTEPE (Chayotepe)

Sitio y quebrada al E. de Boaco (Bc.).

Es el nombre náhuatl más oriental de Nicaragua, posiblemente por trasposición.

De chayotli-tepetl, "cerro de los chayotes".

CHICHIGALPA (Chichigalpa)

Ciudad y municipio del Departamento de Chinandega. Según Valle deriva de chichic-apan, "río del agua agria"; chichiltic-calli, "en las casas muy coloradas"; o chichicaztli-atl-pan, "en el agua do los chichicastes". Mántica ofrece otro significado: chichi(hua)-calpul: "caserío de nodrizas".

CHICHIGUA (Chichigua)

Loma junto a la laguna de Moyuá (Mtg.). De chichihua: "nodriza".

CHICHIGUALTEPE (Chichigualtepe)

Cañada al O. de El Crucero, en las Sierras de Managua. Loma cerca del estero de Padre Ramos (Chd.).



De chichihual-tepec: "pueblo de nodrizas" (V). Chichihual-tepetl, "cerro en forma de teta" (M y DB).

CHICHIGUISTE (Chichigüiste)

Cerro junto al camino de Jalapa (NS).

De chachicaztli-huitztli, "chichicaste espinoso".

CHILAITÉ (Chilaite)

Sitio en la costa NO. de la isla de Ometepe (Rvs.). De Chilli-aitic, "en la ensenada de los chiles" (V).

CHILAMA (Chilama)

Sitio cerca del balneario de El Velero (Ln.). Comarca al S. de La Ceiba Mocha (Ln.).

De chilainatl, "chilamate" (V).

CHILTEPE (Chiltepe)

Península del lago de Managua y cerrito volcánico en su extremo (Mng.).

De chilli-tepetl, "cerro de los chiles" (V y M).

CHIMALTEPE (Chimaltepe) Sitio al O. de El Viejo (Chd.).

De chimalli-tepetl, "cerro de los escudos" (V y M).

CHINAMPA (Chinampa)

Río al O. de Villa El Carmen (Mng.).

Las chinampas eran el sistema de cultivo de los mejicanos, que consistía en plataformas de lodo flotando entre las aguas.

CHINANDEGA (Chinandega)

Ciudad, municipio y departamento de Nicaragua. De chinam-cal-teca, "pueblo de ranchos de caña" (M) o "habitante de Chinantlán": chanamitl-tla, "lugar de las milpas cercadas" (V).

CHIPA (Chipá)

Pequeña ensenada en la isla de Ometepe (Rvs.).

De chipahuac, "lugar bonito o limpio" (V y M), más bien parece toponimia de los guatusos.

CHIPOPA (Chipopa)

Comarca de Nandaime (Grd.).

De chipulli-pa, "lugar de caracoles".

CHIPOTE (Chipote, El)

Cerro entre Murra y Quilalí, donde tenía su campamento el General A. C. Sandino (NS).

De chitl-poli, xipotli: "hinchado, chichote, hinchazón". (M, V y DB).

CHIQUILISTAGUA (Chiquilistagua)

Comarca al O. de la ciudad de Managua.

De chiquilicht-a-hua-c: "en el agua donde hay chiquirines o chicharras". (M).

CHIQUIMULAPA (Chiquimulapa) Sitio cercano a Posoltega (Chd.).

De chiquimolin-apa; "río de los jilgueros".

CHIQUIRINES (Chiquirines)

Llano junto al río Oyate (Cht.). De chiquilichtli, "Chicharras".

CHISCOLAPA (Chiscolapa, Chicolapa) Cerro entre Boaco y Santa Lucía (Bc.). De chicoloa-apan: "río que tuerce".

CHOCOCENTE (Chococente, Chacocente)

Playa al oeste de la bahía de Astillero, célebre por el desove masivo de tortugas paslamas. (Crz.).

De xococt, agrio, fermentado; centli, espigas, mazorcas: "lugar del maíz agrio".

CHOCOLATA (Chocolata, La)

Caserío en las inmediaciones de la ciudad de Rivas. De xoxotl, frutas; atl, agua: "agua de las frutas", según Valle. Mántica da otra interpretación: xocotl, agrio, fermentado y atl, agua: "aguas agrias".

CHONCO (Chonco)

Primer volcán en la cordillera de Los Maribios, de cono extinto (Chd.).

Según Valle pudiera derivar de tzon-co, "lugar de lava volcánica". Dávila Bolaños ofrece otro significado: tzoncoatl, "volcán de la Bola Brillante".

CHONTALES (Chontales)

Región y Departamento de Nicaragua allende al Lago Cocibolca.

En las primeras crónicas Chontalli es el equivalente a gente extranjera, rara, extraña. La interpretación de gente "ruda" o "grosera" mas bien se refiere a su

confuso modo de hablar, para los oídos de los traficantes mexicanos que solían pasar por la región. Los Chontales hablaban el . popoluca, que también se le conocía como matagalpa; la influencia náhuatl introdujo posteriormente algunas toponimias como Comalapa, Camoapa, Juigalpa, Quimichapa, Tepenaguasapa, etc. Valle y Mántica coinciden que el significado de Chontales debe traducirse por "lugar donde abundan la palmera de chonta", es decir pijibayes.

#### CHOROTEGA (Chorotega)

Nombre aborigen del Golfo de Fonseca, y de la tribu que habitaba sus costas, también conocidos como Cholutecas, que posteriormente se extendieron hasta Nicoya. En Nicaragua se subdividieron en Dirianes y Nagrandanos o Nagrandos. Los primeros, también conocidos como Mames o Mangues, habitaron alrededor de Masaya y la Meseta de Los Pueblos; los otros, la costa occidental del lago de Managua y las planicies de León. Según Mántica el vocablo significa choloa-correr; tecatl-gentilicio: "gente que huye", "la historia de los Chorotegas, como pueblo que huye parece confirmar esta versión" (M).

#### CHURUCO (Churuco)

Uno de los arroyos de Granada.



#### DIRIA (Diriá)

Pueblo , y Municipio del Departamento de Granada. Vocablo chorotega; según Valle significa: diri, colina, at, pequeña; "la colinita", "El Cerrito". Así se llama un pequeño cono adventicio sobre el borde sur de la laguna de Apoyo, al oriente del pueblo.

#### DIRIQMBA (Diriamba)

Ciudad del departamento de Carazo y Municipio correspondiente.

Otro vocablo de origen chorotega. Según Valle viene de diri, cerros; mba, grandes: "grandes cerros o colinas", aunque el lugar no presenta estos accidentes

geográficos a su alrededor, a menos que así se considere a toda la meseta de Carazo.

DIRIEGA (Diriega)

Antiguo barrio de Masaya.

Según Valle esta otra palabra chorotega significa "habitante de las colinas".

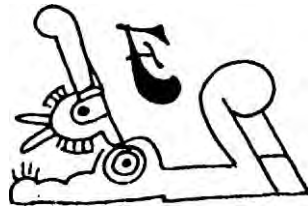
DIRIOMO (Diriomo)

Ciudad y municipio de Granada.

Vocablo chorotega que según Valle significa "Valle de los Dirianes".

PIRITA (Pirita)

Comarca del municipio de Nindirí, junto a la Piedra' Quemada (Msy.). Según Valle significa "colina mordida", posiblemente en alusión al colapso de la pared



oeste de la gran caldera volcánica del Masaya.

ESCAMECA (Escameca)

Sitio y río en el litoral del Pacífico, al SE. de San Juan del Sur (Rvs.).

Deriva de ichcatl, algodón; mecatl, cuerda: "mecates de algodón". (V y M). Escameca y Escamequita son también los nombres de dos haciendas contiguas en la misma localidad descrita.

ESQUIPULAS (Esquipulas)

Pueblo y Municipio en el departamento de Matagalpa. Comarca y caserío al O. de la Paz de Oriente (Crz.). Caserío y comarca entre los Departamentos de Managua y Masaya. Caserío al N. de la ciudad de Rivas. Pueblo en la isla de Ometepe (Rvs.). Valle en la jurisdicción de El Sauce (Ln.).

De izqui-pol-a, "abundancia de los grandes esquisuches árbol de flores blancas de suave aroma, del género Yucca; mejor conocido como "espadillo".



GALILAO (Galilao, Calilagua)

Afluente del río Olomega, de la cuenca del Estero Real (Chd.).

De cali-xal-hua-c: "el arenal que tiene casas" (M).

CAMALOTAL (camalotal)

Comarca en el municipio de Boaco. Sitio en el municipio de El Sauce (Ln.)

Vocablo españolizado derivado de Camalote: camaelotl, "elote tierno". Nombre que se aplica también a toda planta flotante de tallo o raíces suaves por extensión al conjunto de plantas acuáticas que crecen en los charcos y orillas de las costas.

GIGANTEPE (Gigantepe, Gigantepec)

Cerro y comarca situados al E. de Camoapa (Bc.). Hibridismo español-náhuatl: "cerro del gigante", o "cerro gigante".

GUACALPISQUE (Guacalpisque)

Quebrada afluente del Sinecapa y caserío al S. de San Nicolás (Ln.).

Significa "cosecha de guacales".

GUACALTEPE (Guacaltepe, Guacalotepe)

Cerro al O. de Camoapa (Bc.). Lugar en el municipio de Teustepe (Bc.).

De huacalli-otli-tepetl, "camino del cerro de los guacales" (V y M).

GUACUCOS (Guacucos)

Quebrada afluente del Ayoja, cuenca del Malacatoya (Bc.). Río cerca de Nagarote; desemboca en el Xolotlán (Ln.).

De cuauh-cucuyul: "árbol de coyolitos" (V y M).

GUACUYU (Guacuyú, Guacuyún)

Caserío en la isla de Ometepe (Rvs.).

De cuauh-cuyul; "árbol de coyol" (V y M). Término de posible origen guatuso.

GUACHIPILIN (Guachipilín)

Caserío al O. de Rivas. Comarca entre Jinotepe y San Marcos (Crz.).

De cuauh-chipilin, "árbol de caracoles" (*Diphysa robinoides*). (M).

GUALCA (Guaica)

Paraje en Ometepe (Rvs.).

De cualli-ca; "lugar bueno, saludable" (V y M).

GUANACASAPA (Guanacasapa)

Nombre aborigen del río San Gabriel, de la cuenca del Tamarindo (Ln.).

De cuahuacaztli-apan; "río de los guanacastes (V y M).

GUANACASTE (Guanacaste)

Comarca de Diriomo (Grd.). Comarca de San Marcos (Crz.).

De cuauh-nacaztli, "árbol de las orejas" (*Entherolobium cyclocarpum*).

GUANSAPO (Guansapo)

Cerro al SO. de Macuelizo (NS). Cerro al N. de El Ocotal (NS). Cerro cerca de El Júcaro (NS).

De cuauh-zapotl, "árbol del zapote (V y M). Así también llaman al "Rey de los Zopilotes", o buitre real.

GUAPINOL (Guapinol)

Comarcas en los municipios de Jinotepe (Crz.), Diriomo (Grd.) y Palacagüina (NS).

De cuahuitl-pinolli, "árbol de pinol" (*Hymenaea courba- ril*).

GUAPINOLAPA (Guapinolapa)

Sitio y loma al E. de Puerto Díaz (Cht.). Sitio al SO. de Tecolostote (Bc.).

Significa "río de los guapinoles". (V yM).

GUAPOTAL (Guapotal)

Comarca del municipio de San Ramón (Mtg.). Afluente del río Sinecapa (Ln.).

Vocablo abundancial de "guapotes" (*Cichlasoma managuensis*).

GUASIMAL (Guasimal)

Comarca de Juigalpa (Cht.). Antiguo nombre del pueblo de La Trinidad (Est.).

De cuauh-ximalli, "madera para pulir"; árbol muy estimado en ebanistería, (Guazuma ulmifolia).

GUASTEPE (Guastepe, Huastepe)

Cerro en el valle del Mayales, al O. de Juigalpa (Cht.). En su cumbre encontró Thomas Belt urnas funerarias precolombinas.

De cuauh-tepetl, "cerro arbolado".

GUASTOMA (Guastoma)

Comarca de Jinotepe (Crz.).

De coatl-tomatl, "tomate de culebra", una hierba muy común de frutillas rojas.

GUASTOMATE (Guastomate) Caserío cerca de Brito (Rvs.). Mismo significado que Guastotna.

GUAZACATE (Guazacate)

Quebrada al E. de la bahía de Astillero.(Rvs.). De coati-zacatl, "zacate de culebra".

GUIGUISTE (Güigüiste)

Loma en el Km. 45 de la carretera vieja a León (Ln.).

GUILIGUISTE (Gülligüiste)

Sitio al S. de Las Banderas (Mng.).

De cuilitl-huiztli, "espina verde" (V y M). Es el árbol Karwiskia calderoni.

GUILOTEPE (Güilotepe)

Cerro junto al río Sinecapa, en Los Zarzales (Ln.). Loma cerca del Estero Real (Chd.).

De huitztli-tepetl; "cerro espinoso".

GUISALA (Guisalá)

Sitio cerca de San Benito, municipio de Tipitapa (Mng.). De cuixin-xalla "arenal de los guises", "arenal de los gavilanes" (M). Dávila Bolaños interpreta: cuesal-atl, "agua fresca".

GUISCANAL (Güiscanal)

Caserío al N. de San Francisco del Carnicero (Mng.). Sitio cerca de La Concordia (Jtg.).

Según Valle deriva de huitztli-calli-nal: "del otro lado de la casa del espinal".

GUISCOYOL (Güiscoyol)

Afluente del río Las Lajas (Rvs.). Comarca al E. de Teustepe (Bc.). Sitio en el municipio de Tola (Rvs.). Quebrada afluente del Ojocuapa (Cht.).

De huitztli-coyolli, "coyol espinoso". Palmera del género Bactris, de donde se saca la fruta del coyolito.

GUISISIL (Güisisil)

Cumbre de la meseta de Totumbra o Meseta de Estrada (Mng.-Mtg.).

De huitzizillin, "gorrión", "colibrí" (V y M). Dávila Bolaños traduce: huitl-xitl-zilli, "lugar de la gran cosa resplandeciente".

GUISQUILI (Güisquilí)

Comarca al S. de Achuapa (Ln.).

De huitz-quilitl, "verdura espinosa", "chayote" (*Sechium edule*). (M).

GUISQUILIAPA (Güisquiliapa)

Caserío entre Jinotepe y Santa Teresa (Crz.). De huitz-quilli-a-pan, "río de los chayotes".

GUYU (Guyú)

Sitio en el municipio de Altagracia, Ometepe (Rvs.). Según Valle era una especie de pan que los indios ofrecían a sus dioses. Término de posible origen guatuso.



HUATALES (Huatales)

Sitio entre Achuapa y Limay (Ln.-Ést.).

De huatl, la hierba del guate: "abundancia de guates". (VyM).



HUEHUETE (Huehuete) Ver Ahuehuete.

HUISPANTE (Huispante)

Sitio al S. de Tonal (Chd.).

De huitz-apantli: "la acequia del espinal".

HUISTE (Huiste, Güiste)

Sitio y lomas al NO. de La Boquita (Crz.). Río y caserío al S. de La Conquista (Crz.).

De huitztla, "espinal" (M), o "río de los espinales" (V).



ILCUE (licué)

Paraje de Ometepe (Rvs.).

De ilitl-hue; "sauce viejo". (V).

IMABITA (Imabita)

Antiguo pueblo nagrandano, junto al cual Hernández de Córdoba fundó León. También aparece escrito como Imbita, Mabitia, etc. Según Valle es palabra ci ▶ orotega: nimbu, agua; ita, tragar; "tragado por las aguas". Hay un pasaje casi bíblico sobre la destrucción de pueblo —castigado por sus sodomías— según Torquemada: "hacia la mano derecha de la ciudad de esta Laguna, hace un ancón de más de una legua, que todo fue muy poblado de indios naturales, y súbitamente en una noche se anegó, donde perecieron muchas ánimas, porque esto era de lo más poblado de toda la tierra. Dícese haberse así anegado y perecido, porque tomaban muchas mujeres más de las que sus antecesores acostumbraban, y por otros graves pecados que allí se cometían ..."

ISPANGUAL (Ispangual)

Comarca en el municipio de Ciudad Darío (Mtg.).

Según Valle deriva de ixpan, en el llano; cualli, buena; atl, agua: "en el llano del agua buena".

ISTA (Istá)

Afluente de Malacatoya, una quebrada que corre al S. de El Sauce (Ln.).

De ixtli-atl, "agua de llano" (V y M).

ISTIAN (Istian)

Istmo cenagoso que conecta las dos mitades de la isla de Ometepe (Rvs.).  
De ixt-lan: "en la vega" (M); o bien ixtli-yan: "donde el terreno es plano"  
(V).

DiDigitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS 9P F U ND A CION

426Toponimias Indígenas de Nicaragua

IZAPA (Izapa)

Río afluente del Tamarindo (Ln.).

Según Valle deriva de ixatl-pan: "en el agua del llano". Mántica interpreta:  
izttatl-pan: "sobre la sal" o "lugar donde hay salinas".



JACALYAPA (Jacalyapa) Cerro al O. de Yalí (Jtg.).

Parece significar "en el río de los jicarales".

JACALTEPE (Jacaltepe, Jacatepe)

Cerro ubicado entre Cuisalá y Cuapa (Cht.). De xacalli-tepetl: "Cerro de las chozas".

JAGUEY (Jagüey)

Nombre antiguo de la isla de Corinto y entrada a El Realejo (Chd.).

De xalla-huey; "arenal grande" (V y M).

JALAPA (Jalapa)

Pueblo, río, valle y municipio del Departamento de Nueva Segovia. Bocana del estero Catarina en el lago de Nicaragua (Cht.).

De xalli-apan; "río arenoso" (V y M).

JALATA (plata)

Sitio al O. de Masatepe y bajadero a la laguna de Masaya (Msy.).

De xalli-atl, "agua arenosa" (V y M).

JALOSTE (Jaloste)

Caserío cerca de Chacalapa (Rvs.).

De xal-oztoc: "en la cueva arenosa" (V y M).

JALTEVA (Jalteva)

Barrio de Granada, antiguo poblado aborigen (Grd.).

De xalli-ti-pan; "lugar del arenal" (M); o xalli-tetl-pan, "lugar de piedras arenosas" (V).

JICALCAGUE (Jicalcagüe)

Sitio al S. de Nagarote, también llamado Tragaleguas (Ln.)

De xicalli-cuahuitl: "árboles de Jícaros" (V y M).

JICARO (Jícaro, El).

Ciudad y municipio de Nueva Segovia.

De xictli-calli; "recipiente con ombligo" (M).

JICOTEPE (Jicotepe)

Cerro y sitio al S. de Tecolostote (Bc.).

De xicot4 abeja; tepetl, cerro: "cerro de las abejas".

JICOTE (Jicote)

Cerro al NO. de Santa Rosa del Peñón (Ln.)

De xicotl, abeja silvestre que produce una delicada miel (V y M).

JILOA (jiloá, Xiloá)

Laguna-cráter en la península de Chiltepe (Mng.).

Según Valle: xilotl-atl, "agua de los chilotes". Dávila Bolaños Xilo(nem)-atl: "laguna de Xilonem, Diosa del Maíz".

JILOTEPE (Jilotepe, Gilotepe)

JINOTEPE (Jinotepe)

Ciudad y municipio del Departamento de Carazo.

Según Valle: xiotl-cuahuitl-tepec, "poblado de Jiñocuaos" (Bursera simaruba). Mántica da como significado: xima-tepetl, "cerro trasquilado o cerro pelón". Dávila Bolaños: jin, gentilicio de los Sumus; tepec, poblado: "poblado de Sumus". Debemos anotar que las tres interpretaciones no coinciden entre sí, ni con la realidad botánica, topográfica y antropológica del sitio. Quizás sea corrupción de Jilotepe, de xilotl-tepec, "poblado de chilotes".

JINOTEGA (Jinotega)

Ciudad, Municipio y Departamento en el centro-norte de Nicaragua. Río y valle donde se encuentra la ciudad. De xiotl-tecatl, "vecinos de los jiñocuaos" (V); o bien icno-tecatl: "gente triste" (M).

JIÑOCUAO (Jiñocua, Jiñocuabo)

Comarca de Somotillo (Chd.) y de Larreynaga (Ln.). Es el nombre del árbol *Bursera simaruba*.

JIQUELITE (Jiquelite)

Caserío al O. de Santa Rosa del Peñón (Ln.). Comarca de Jinotega (Jtg.).

De xiuh-quilitl, "hierba que tiñe de azul", "añil" (V y M).

JIQUILIAPA (Jiquiliapa, Jiquilapa)

Barrio del antiguo pueblo de Sutiaba (Ln.).

De xiuhquilitl-atl-pan; "en el agua de los jiquelites" (V y M).

JIQUILILLO (Jiquilillo)

Balneario junto al Estero de Padre Ramos (Chd.).

Diminutivo de Jiquelite, la planta del añil. (*Indigofera anil*).

JOCOMICO Uocornico)

Caserío al N. de Cuajiniquilapa (Chd.). Caserío al N. de Belén (Rvs.). Valle de Jinotepe, (Crz.).

Vocablo híbrido: xoxotl-mico; "jocote de mico" (*Ximenia americana*).

JOCOTAL Uocotal)

Comarca del municipio de Villanueva (Chd.).

Vocablo híbrido pluralizado: "abundancia de jocotes" (*Spondias* sp.).

JUANISLAMA (Juanislama)

Llano al SE. de Acoyapa (Cht.). Sitio al S. de El Sauce (Ln.).

De cuauhtla, monte e ilama, vieja: "vieja del monte" (V y M).

JUIGALPA (Juigalpa)

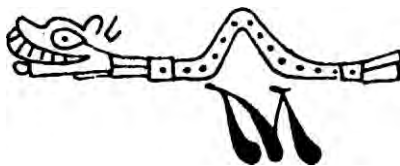
Ciudad y municipio del Departamento de Chontales. Según Alfonso Valle deriva de xuctli-calli-pan, "en el criadero de los caracolutos negros". Mántica, confirmando a Tomás Belt, interpreta: huey-calpul: "pueblo grande".



LAGARTUAPA (Lagartuapa, Laguartapa)

Playa junto a Puerto Arturo, estero de Padre Ramos (Chd. ).

Vocablo híbrido: lagarto-atl-pan, "lugar del agua de los lagartos".



MACUELIZO (Macuelizo)

Río, pueblo y municipio de Nueva Segovia.

De macuil-ishtli: "cinco articulaciones" (M). Se refiere a las cinco hojas en el extremo terminal de cada ramita del árbol llamado roble macuelizo, o roble sabanero (*Tabebuia pentaphylla*). Dávila Bolaños ofrece una interpretación similar: Macuilxochitl: "Cinco Flor", Dios del Fuego; lo mismo que Alfonso Valle: macuilli, cinco; izotl, izotes o espadillos: "cinco espadillos".

MAJASTE (Majaste)

Cerro al E. de San Juan del Río Coco (Mdz.). Riachuelo que desemboca en el lago de Nicaragua, al S. de La Virgen (Rvs.).

De maxatl, mancuerno; atl, agua: "donde confluyen las aguas" (M y V).

MALACATE (Malacate)

Cerro y comarca al E. de San Juan del Río Coco (Mdz.). Cerro en el curso superior del río Tuma (Mtg.).

De malacatl, "caña que da vueltas", "huso" (M). Es también el nombre del venado de cuernos retorcidos.

Río que desemboca en la costa norte del Lago de Nicaragua (Bc.). Caserío y comarca en el municipio de Teuspate (Bc.). Pueblo cerca de la desembocadura del río homónimo (Grd.). Afluente del río Sinecapa (Ln.). De malacatl-atl-yan, "río que va dando vueltas".

MALACOS (Malacos)

Sitio al N. de la ciudad de Granada.

De malaca-otli, "camino de muchas vueltas" (V y M).

MANAGUA (Managua)

Lago, Departamento y Ciudad Capital de Nicaragua. Vocablo con varias interpretaciones similares: Manahua-c: "lugar que tiene (donde hay) represa", o Amanahua-c, "donde hay una extensión de agua o estanque", (M). Dávila Bolaños traduce: Man-a-hua, "agua grande encerrada".

MANAGUITA (Managüita) Sitio al O. de Tola (Rvs.).

Diminutivo españolizado de Managua.

MANARES (Manares)

Río que corre al S. del Mombacho para desembocar en el Lago de Nicaragua (Grd.).

Nadie ha explicado esta etimología que bien puede no ser náhuatl.

MAPACHA (Mapachá)

Loma al S. de Tecolostote y afluente de ese río (Bc.). De mapachtli-atl, "agua de los mapachines" (Procyon lotor). (V y M).

MAQUISCUAPA (Maquiscuapa)

Sitio en el municipio de Nagarote (Ln.).

De maquitzli, brazaletes; coati, culebra y apan, río; "río de las culebras de brazaletes" (M y V).

MARIBIOS (Maribios)

Conjunto de volcanes y antigua provincia situada al O. de León Viejo (Ln.).

El cronista Fernández Oviedo se refiere posiblemente al grupo de conos alrededor del volcán San Cristóbal. Por extensión, el nombre hoy se aplica a toda la serranía volcánica desde el Chonco hasta el Momotombo. Según Alfonso Valle, Maribios es un vocablo sutiaba que significa "piedra labrada", con la cual también denomina a esos indígenas. El término "Marrabios" es corrupción inglesa, posiblemente originada en los escritos de Squier.

MASACUATE (Masacuate)

Ensenada en la isla de Mangles Altos, en la desembocadura del Estero Real (Chd.).

De mazatl, venado y coati, culebra: "culebra con cuernos" o "boa tragavenado".

MASACHAPA (Masachapa)

Río y balneario en la costa del Pacífico del Departamento de Managua.

De mazatl-xalla-pan: "en el arenal de los venados" (V y M). Dávila Bolaños traduce: maxtli-xalli-chatl-pa: "sitio rocoso de lecho arenoso".

MASAGALPA (Masagalpa)

Antigua parcialidad o barrio del pueblo de Managua en época colonial.

De mazatl-calli-pan, "en la madriguera de los venados".

MASAPA (Masapa)

Bocana del río Tular, cerca de La Boquita (Crz.). De mazatl-apan, "río de los venados" (V y M).

MASAPIA (Masapía, Masapilla)

Sitio entre Tecolostote y Malacatoya (Bc\*). Diminutivo de Masapa.

MASATEPE (Masatepe)

Ciudad y municipio en el Departamento de Masaya. De mazatl-tépec, "poblado de venados" (V); o mazatltepetl, "cerro de los venados" (DB).

MASAYA (Masaya)

Volcán, laguna, ciudad, municipio y Departamento de Nicaragua.

Varias interpretaciones. Valle ofrece: mazatl yan, "lugar donde hay venados" y matza-yan, "lugar de piñuelas". Mántica, en cambio, interpreta: ma-atzallan, "lugar entre varias aguas o lagunas". Dávila Bolaños traduce: masa-ya, "donde llueve el fuego", variante en la lengua otomí. Oviedo escribe Massaya, refiriéndose al volcán, cuyo nombre náhuatl era Popogatepe. La toponimia bien puede ser de origen mangué.

MASAYUCA (Masayuca)

Valle en la jurisdicción de Rivas.

De mazatl-yucan, "lugar donde se crían venados" (V y M).

MATAGALPA (Matagalpa)

Ciudad, municipio y Departamento de Nicaragua. Nombre del Río Grande cuyas fuentes están cerca de la ciudad.

Valle y Mántica derivan este nombre del náhuatl: matlatl, red; calli, casa y pan, lugar; "en las casas de las redes", o "caserío enredado", pero esta toponimia

puede bien explicarse en sus raíces sumu-matagalpa (Ver sección de la lengua matagalpa).

MATAYAGUAL (Matayagual)

Cerro y comarca al E. de Cuapa (Cht.).

De matlat1-yahualli: "yagual para cargar la red" (V y M). El "yagual" es la rosca de trapo que se coloca en la cabeza para cargar sobre ella objetos pesados. El sitio se encuentra en territorio sumu y su nombre náhuatl debe obedecer a una trasposición geográfica.

MATEARE (Mateare)

Pueblo y municipio del Departamento de Managua. Cerro al N. de Limay (Est.).

Nombre chorotega de una especie de cacto o cardón del género Pereskia.

MAYOCUNDA (Mayocunda, Moyocunda)

Sitio al O. de El Sauce (Ln.).

De mayatl, maya (un hemíptero que despide un olor desagradable) y cuauhtla, montaña: "la montaña de las mayas". Igual puede derivar de moyotl, zancudo: "monte de zancudos" (V y M).

MECATEPE (Mecatepe)

Conjunto de lagunetas y sitio al S. del volcán Mombacho (Grd.).

De mecatl-tepec, "pueblo de mecateros o cordeleros" (V y M).

MECATEPILLO (Mecatepillo)

Sitio al N. del río Ochomogo (Grd.). Diminutivo españolizado de Mecatepe.

MECHAPA (Mechapa)

Loma, estero y playa junto a Puerto Arturo, en Padre Ramos (Chd.). Cerro al SE. de Acoyapa (Cht.). Sitio al O. de La Trinidad (Est.).

De michin-apan: "río con peces".

MENCO (Mento, El)

Península en el lago de Nicaragua y cerro frente a la isla de Zapatera (Rvs.).

De metí-co, "lugar de magueyes" (V y M).

MESCALES (Mescales) Ver Amexcala.



METAPA (Metapa)

Antiguo nombre de Ciudad Darío (Mtg.).

Tres interpretaciones: meti-apan, "en el río de los magueyes" (M); metlatpan, "donde hay metates" y metlatl-pan, "donde el río cambia de curso" (DB).

METAPITA (Metapita)

Sitio al N. de Ciudad Darío (Mtg.). Diminutivo castellanizado de Metapa.

MICO (Mico)

Uno de los principales afluentes del río Escondido (Cht.Zy. ).

Según Mitifica proviene de mixco, mixtli-co, "lugar de leones", o corrupción de mixcatl, una deidad azteca. El río, sin embargo, corre fuera del territorio ocupado por las tribus de origen mexicano.

MICHIGUISTAL (Michigüistal)

Llano al SO. de Villanueva (Chd.).

Nombre abundancial. De michin-huiztli, "donde abundan los peces espinosos".

MITAPAN (Mitapán)

Río que corre al O. de Posoltega (Chd.). Posible variante de Metapa.

MOCTEZUMA (Moctezuma)

Uno de los afluentes cabeceros del río Siquia, al N. de La Libertad (Cht.).

Probablemente una toponimia trasplantada a territorio sumu.

MOCUANA (Mocuana)

Riachuelo cerca de Tipitapa (Mng.). Cerro y cueva junto a La Trinidad (Est.).

Según Valle es mas bien nombre sumu: mokus, sapo y ana, diente: ser legendario y espeluznante. Mántica interpreta: amocualli: "el no bueno, el malo". Dávila Bolaños lo deriva de moqua-cuani-ana: "culebra que pare gemelos, arrebatada y devora".

MOGOTON (Mogotón)

Pico culminante de la sierra de Dipilto, el más elevado de Nicaragua (2107 m.).

Significa "mogote grande". Mogote es un cerro coronado por árboles. Dávila Bolaños deriva este vocablo de mo, macizo; cotl, tronco: "tallo grande".

MOMBACHO (Mombacho)

Volcán extinto al S. de Granada. Comarca y cerro entre Boaco y Camoapa (Bc.).

De mapochoa, inclinarse, agacharse, "encorvado". En las viejas crónicas españolas se le llama indistintamente Bombacho, Nambacho, etc.

MOMOTOMBO (Momotombo)

Volcán junto a la costa occidental del lago de Managua (Ln.).

Según Mántica es palabra náhuatl: momo/oca, hirviente; tzon, cresta; pol, aumentativo; "gran cumbre hirviente". Estando en territorio nagrandano también admite el significado chorotega que le atribuye Alfonso Valle: mumu, contiguo; tu, alto; nimbu, agua; "alto y cerca del agua". Los indios en lds alrededores lo llamaban Mamea, Mahometombo, según Oviedo.

MOMOTOMBITO (Momotombito)

Isla volcánica en el lago de Managua (Ln.).

Diminutivo españolizado de Momotombo. El nombre aborigen de la isla era sin embargo Cocobolo, el árbol de ñámbar.

MONIMBO (Monimbó)

Barrio indígena junto a la ciudad de Masaya. El cronista Oviedo escribe: Mambozima, donde Fray Blas del Castillo mandó a fabricar un gran canasto para hacerse descender al fondo del cráter Masaya.

La toponimia es de origen chorotega y Valle la traduce como mu, cerca y nimbu, agua: "lugar cerca del agua".

MOTASTEPE (Motastepe)

Cerro y comarca al O. de la ciudad de Managua.

De motlatl, piñuela; tepec, poblado: "poblado de pilluelas" (V y M). Dávila Bolaños ofrece otra explicación: motl, cosa moldeada; tepetl, cerro; "cerro redondo", igualmente aceptable.

MOYOGALPA (Moyogalpa)

Pueblo y municipio en la isla de Ometepe (Rvs.). Procede de moyotl-callipan, "lugar donde habitan (hay) zancudos" (V y M).

MOYOTEPE (Moyotepe)

Lagunita y cerro volcánico al N. del San Cristóbal (Chd.) De mayotl tepec, "poblado de zancudos". Dávila Bolaños interpreta: moyo-tepetl "cerro zancudo".

MOYUA (Moyuá)

Laguna al S. de Ciudad Darío (Mtg.).

De moyotl-atl, "agua de zancudos" (V y M).

MUSUTEPE (Musutepe, Mosontepe)

Cerro entre el río Grande y Matiguás (Mtg.).

De motzon, venganza y tepetl, cerro: "cerro de la venganza" (M). Valle indica hibridismo matagalpa-azteca: musu, posol; tepetl, cerro: "cerro del pozol".



NACASCOLO . (Nacascolo)

Caserío al SO. de Estelí. Cerro al S. de Santa Rosa del Peñón (Ln.). Caserío cerca de Tomatoya, Teustepe (Bc.) Sitio al S. de la laguneta de Ñocarime (Rvs.). Bahía inmediata a la de San Juan del Sur (Rvs.).

De nacastli, oreja; colotl, enroscada: "de oreja enroscada" (V y M). El nacascolo, árbol de madera dura, es el *Caesalpinia coriacea*.

NACASCOLEMILE (Nacascolemile) Localidad al S. de Nagarote (Ln.). De nacastli-colot-milli, "campo o sementera de nacasco- los" (V y M).

NAGAROTE (Nagarote)

Ciudad y Municipio del Departamento de León.

Alfonso Valle cree que el vocablo es corrupción de Nacascolo; o tal vez de nagrand-otli, "camino de los Nagrandanos o Sutiavas". Dávila Bolaños en cambio traduce: nahualli-otli, "camino brujo".

NAGRANDO (Nagrando, Nagarando)

Así se llamaba todo el territorio aborígen al O. del Lago de Managua, donde los españoles fundaron la primera ciudad de León. Valle habla de una ciudad precolombina que estuvo a orillas del lago, donde hoy se llama "Dos Ríos".

NAGUACAPA (Naguacapa)

Quebrada al SO. de Nagarote (Ln.). Posible corrupción de Nagualapa.

NAGUALAPA (Nagualapa)

Río en el istmo de Rivas; desemboca en el Pacífico. Estero al SE. de Jiquilillo (Chd.). Caserío junto al río Quezalguaque (Ln.). Caserío cerca de Nandayosi (Mng.). Sitio a orillas del río Mescales (Ln.).

De nalzualli-apan, "río brujo", "río embrujado" (V y M).

NAGUAYOPA (Naguayopa)

Pequeña ensenada del Xolotlán, entre Chiltepe y Mateare (Mng.).

Según Valle es corrupción de Ahuayopa, que significa "lugar de espinas, o de sauces espinosos". El espino de playa es el *Pithecolobium dulce*.

NAMOTIVA (Namotiva)

Nombre chorotega de Catarina (Msy.). Etimología desconocida.

NAMBORIME (Namborimé)

Camino viejo entre Masatepe y el volcán Masaya (Msy.). Nombre chorotega; de acuerdo con Valle significa "lugar alegre".

NANCICAYA (Nancicaya)

Sitio al O. de Teustepe (Bc.).

De nancin-xica-yan, "donde se desparraman los nancites".

NANCIGUISTE (Nanciguiiste) Loma cerca de Casares (Crz.). Significa "nancites espinosos".

NANCIMI (Nancimí) Pueblo al NO. de Rivas.

De nancintli-milli, "huerto de nancites" (V y M).

NANCITAL (Nancital)

Archipiélago junto a la costa chontaleña del Lago de Nicaragua.

Término abundancial castellanizado de Nancite, nancintli.

NANCITEPE (Nancitepe)

Cerro al S. de Sabana Grande, límite entre los Departamentos de Managua y Masaya.

Significa "cerro de los nancites".

NANDAIME (Nandaime)

Ciudad y Municipio del Departamento de Granada. Según Valle es propiamente Nandaimé, vocablo chorotega que deriva de nanda, arroyo; imé, abundancia: "lleno de arroyos".

NANDAROLA (Nandarola) Afluente del Ochomogo (Grd.).

Voz chorotega cuya raíz nanda, significa "arroyo". (V).

NANDASMO (Nandasmo)

Pueblo y Municipio en el Departamento de Masaya. Del chorotega nandamú, "cerca del arroyo".

NANDAYOSI (Nandayosi)

Río, comarca y caserío al SE. de Nagarote (Mng.).

Otra toponimia chorotega, según Valle, que significa "arroyo del cacao".

NEJAPA (Nejapa)

Laguna y comarca al O. de la ciudad de Managua. De nextli, ceniza; atl, agua y pa, lugar: "en el agua de ceniza" (V y M); o bien, "lugar donde el agua es cenicienta" (DB).

NICARAGUA (Nicaragua)

El nombre de Nicaragua, según Alfonso Valle se compone del vocablo azteca neck, que significa hombre de guerra, esforzado, valiente; y arauako, denominación de las tribus caribisis que invadieron y ocuparon la parte oriental y sur de nuestro territorio. Conforme a Dávila Bolaños la palabra se puede descomponer en nican-atl-hua, "los dueños del agua de aquí", o "lugar donde existen los grandes depósitos de agua". Más atinadas parecen las dos interpretaciones. de Carlos Mántica: literalmente, Nic-atl-nahuac, "aquí junto al Agua" o "Aquí junto al lago"; históricamente, Nic-Anahuac, "El Anahuac de Aquí".

NICOYA (Nicoya)

Cerro al S. de Santo Tomás, Chontales.

Parece un nombre traspuesto a un territorio fuera del dominio náhuatl. Según Valle deriva de neck-otli-yan, "camino de los guerreros".

NIMBOJA (Nimboja)

Comarca cerca de Nandasmo y bajadero a la Laguna de Masaya.

Toponimia chorotega, según Valle; significa "hacia el agua".

NINDIRI (Nindiri)

Ciudad y Municipio del Departamento de Masaya. Uno de los cráteres y cono del complejo volcánico del Masaya.

Vocablo chorotega; nin, cochinilla; diri, cerro: "cerro de la cochinilla" (V); éste es un insecto del cual se extraía un colorante en tiempos de la colonia. Dávila Bolaños ofrece una interpretación más aceptable: nin, pueblo; diri, cerro: "pueblo del volcán".

NIQUINOHOMO (Niquinohomo)

Ciudad y Municipio del Departamento de Masaya. Toponimia chorotega que según Valle se descompone en Neck, guerrero; nahome, valle: "el valle de los guerreros".

NISCALA (Niscala)

Afluente del estero Dolores, cuenca del Oyate (Cht.). De nextli-calli, "la casa de la ceniza", "el adoratorio".

NISCAGUA (Niscagua)

Quebrada y cerro cerca de El Velero (Ln.).

Posiblemente derive de nextli-huatl, "ceniza de zacate", o "huate quemado".

NISPORORO (Nispororo)

Río que corre al S. de Posoltega (Chd.). Significado desconocido.

NONUAPA (Nonuapa)

Río y sitio en jurisdicción de Nagarote (Ln.).

De nonocc, echado, tendido; apan, río, "río tendido, que no hace ruido" (V y M).

NOROME (Norome)

Sitio a orillas de la laguna de Apoyo (Msy.-Grd.). Nombre de un bejuco antiofidico. Del chorotega nora, serpiente, imé, abundancia. Según Valle el



término significa "niño" en chorotega.

ÑAMBARES (Ñámbares, Los)

Lomas al N. de San Ubaldo (Cht.). Comarca de San Pedro de Lóvago (Cht.).

El Ñámbar es el nombre chorotega del Granadillo (*Dalbergia retusa*).

ÑOCARIME (Ñocarime)

Laguneta costera del Lago de Nicaragua, al S. de la desembocadura del río Ochomogo. Songozama, la menciona el cronista Oviedo. (Rvs.).

Del chorotega ñoca-imé, "donde abundan las tortugas".

ÑURINDA (Ñurinda)

Quebrada afluente del Escalante (Crz.-Rvs.). Es un apellido chorotega.



OCOSME (Ocosme)

Playa en la península de Cosigüina (Chd.). Significado desconocido.

OCOTAL (Ocotal)

Cabecera departamental de Nueva Segovia.

Vocablo abundancia) castellanizado, derivado del término ocotl, ocote (Pinus oocarpa).

OCOTON (Ocoton, Olocoton)

Sitio y río al N. del volcán Telica (Ln.). Nombre del volcán San Jacinto (Ln.).

Es el nombre de la papaya silvestre. Valle interpreta además olli-hule y coton, variante de cuauhtla, montaña: "montaña de los (palos) hule". Mántica ofrece otro significado: olotict, cosa redonda; contonqui, menguada; "montículo trunco".

OCTUPAN (Octupán)

Sitio al S. de León.

Según Valle significa: "lugar de los grandes caminos". Mántica ofrece otra versión: oztoc-huac-apan, "río donde hay cuevas".

OCHOMOGO (Ochomogo)

Río entre los Departamentos de Granada y Rivas; desemboca en el lago de Nicaragua.

En la mitología náhuatl Oxomoco, es el primer hombre, compañero de Cipactonal, inventores del calendario. (VyM).

OJOCUAPA (Ojocuapa)

Río afluente del Acoyapa (Cht.).

Según Valle deriva de ocotl-coati-pan, "en el ocote de las culebras"; pero como en Chontales nunca ha existido el pino, preferimos la interpretación de Mántica; ojoche-apara, "río de los ojoches".

OJOCHAL (Ojochal)

Comarcas en Jinotepe, (Crz.), China :ga y El Viejo (Chd.).

Castellanización abundancia) de Ojoche (*Brossimun alicastrum*), de oxitl, "resina" (M).

OJOCHE (Ojoche)

Comarcas en Telpaneca (Mdz.) y San Miguelito (Cht.). Valle da otra interpretación: otli-xochitl, "flor del camino".

OLIGAN (Oligán)

Paraje en la isla de Ometepe (Rvs.).

De olin, temblor; can, lugar: "lugar de temblores" (V).

OLOGALPA (Ologalpa)

Sitio al S. de Susucayán (NS).

De Olotl-calli-pan, "lugar donde se guardan los olotes" (VyM).

LOMEGA (Olomega)

Río y sitio en la base NE. del volcán Casita (Chd.). Según Mántica deriva de Olome, plural de otl, olotes y can, lugar: "lugar de los olotes". Valle afirma que fue sitio de tribus olmecas que procedían de México, de las cuales le viene el nombre.

LOMINAPA (Olominapa)

Riachuelo que desemboca en la laguna de Tecomapa (Mtg.).

De olomin, pececillo del género *Poecilia*; apa, río: "río de las olominas o pepescas" (V y M).

OLOSICA (Olosica)

Barrio de la ciudad de Boaco.

De otl-tzicatl, "hormiga de los olotes". (M).

OMETEPE (Ometepe)

Principal isla del lago de Nicaragua, dominada por dos volcanes (Rvs.).



De orne, dos; tepetl, cerro: "los dos cerros" (V y M).

OPICO (Opico)

Río y caserío al O. de Tonalá (Chd.).

De otli, camino; pitzatcli, delgado: "camino angosto" (M); o bien yolotl-pi-can, "donde se arrancan corazones" (V).

OSAGAY (Osagay, Osagai)

Sitio junto al lago de Nicaragua, cerca del Paso de Panaloya (Grd.).

De otzacua-calli, "donde las casas cierran el camino" (M); o "casas atravesadas" (V).

OSTAPA (Ostapa, Otapa)

Afluente del río Cuisalá (Cht.). Quebrada cerca de San Francisco del Carnicero (Mng.).

De otatl-pan, "lugar de cañas bravas" (M y V).

OSTAYO (Ostayo)

Río al NO. de Sapoá (Rvs.). Sitio al S. de Posoltega (Chd.).

De otlatl, caña y yoh, posesivo, abundancial: "donde hay otatales o cañas bravas" (M). Valle interpreta otlayo-c, "lugar de caminos".

OSTOCAL (Ostocal)

Llano entre Tipitapa y Las Banderas (Mng.).

De ortoc, cuevas y calli, casas: "casas de las cuevas" (V y M).



PACAYA (Pacaya)

Llano entre Casa Colorada y San Marcos (Mng.-Crz.). Cerro y caserío junto a la laguna de Apoyo (Msy.). Cerro al NO. de Matiguás (Mtg.).

De pacaya, una palmera del género Chamaedorea.

PACAYAPA (Pacayapa)

Sitio en el municipio de Diriamba (Crz.). Significa "en el agua de las pacayas" (V y M).

PACORA (Pacora)

Río que desemboca en la ribera norte del lago de Managua (Mng.).

De paco, lavar y atl, agua: "agua para lavar", "lavadero". (V y M).

PACORAL (Pacoral)

Valle situado al O. de Las Playitas (Mtg.). Mismo significado que Pacora.

PALAGUA (Palagua)

Sitio al O. de Condega (Est.).

De palanqui, podrido; atl, agua: "agua podrida".

PANALOYA (Panaloya)

Caserío y paso del río Tipitapa, antes de su desembocadura en el lago de Nicaragua (Grd.).

Ver Poneloya.

PANAMA (Panamá, El)

Nombre de varias comarcas en Tipitapa, Tola, El Rosario, Diriomo.

Es la denominación del árbol *Sterculia apetala*.

PANAMI (Panamí)

Península en la costa norte del lago de Managua; remata en punta fuate (Mng.).

Posible corrupción de Panamá.

PANGUATE (Panguate)

Sitio al E. del río Teosintal, municipio de Teustepe (Bc.) De pan, adverbio de lugar; huauhtli, guate: "donde está el guate", es decir el zacate seco y cortado para ser usado como forraje.

PANSACO (Pansaco)

Caserío al S. de la laguna de Ñocarime (Rvs.).

De pan, lugar y tzacualli, adoratorio: "lugar del adoratorio" (V).

PANSACOLA (Pansacola)

Una isleta del lago de Nicaragua hoy llamada Marota (Grd.).

Según Valle significa "lugar de Odoratorio". Mántica interpreta: pan-zacual-lan, "junto al encerradero (nicho) del vado".

PANSUACA (Pansuaca)

Caserío y río al O. de Belén, Rivas. Lo mismo que Pansacola.

PAPALON (Papalón)

Sitio a orillas de la costa NO. del Lago de Managua, también conocido como Papalonal (Ln.). Afluente del río Los Arcos, cuenca del Tamarindo, (Ln.).

De papalotl-otli, "camino de las mariposas", su ruta migratoria. El papalón es también el árbol de papaturro.

PATASTA (Patasta, Pataste)

Cerro en la sierra de Tepesomoto, entre Limay y Pueblo Nuevo (Mdz.). Arroyo en la ladera occidental de las sierras de Managua (Mng.).

De patli, atl, "agua medicinal" (V); o bien patlacht-atl, "agua ancha" (M).

PATASTULE (Patastule)

Quebrada afluente del río Chiquito (Ln.). Cerro al O. de Juigalpa (Cht.). Comarca de Matiguás (Mtg.).

De patlacht-tollin, "junco grueso" (M).

PEPESCA (Pepesca)

Afluente del río Bongo, cerca de San Rafael del Sur (Mng.). Charco a orillas del río Mayales (Cht.).

De pepetztic, "cosa que relumbra" (M); nombre del pececillo *Astyanac fasciatus*.

PETACALAPA (Petacalapa)

Quebrada al O. de Villa El Carmen (Mng.).

De petlacalli, petaca; atl, agua; pan, lugar: "en el río de las petacas". Las petacas son cajas o valijas hechas de petate (M).

PETACALSENTE (Petacalsente)

Cerro y arroyo al O. de Nagarote (Ln.).

De petlatl-caltzontli; "lugar de los techos de petate" (M). Según Valle deriva de petlacalli-centli: "petacas de

mazorca de maíz".

PETACALTEPE (Petacaltepe)

Caserío y comarca al O. de El Viejo (Chd.).

De petlacalli-tepec: "pueblo de petaqueros", o fabricantes de petacas (V y M).

PETAQUTA (Petaquía, Petaquilla)

Río y sitio al E. de El Sauce (Ln.). Diminutivo castellanizado de Petaca.

PICHICHA. (Pichichá)

Laguna en la falda SE. del Mombacho (Grd.). Riachuelo en las vecindades de Tipitapa (Mng.).

De pichiche-atl; "agua de los piches" (V). El piche es el pato arbolero *Dendrocygna autumnalis*. Mántica ofrece otra interpretación, pitzahuhqui-atl; "río angosto".

PIJIJE (Pijije)

Sitio en el municipio de Potosí (Rvs.). Significa lo mismo que "piche".

PINOLTEPE (Pinoltepe)

Cerro al SE. de Acoyapa (Cht.).

De pinolli-tepetl, "cerro del pinol".

PIZOTE (Pizote)

Río que desemboca en la ribera sur del lago de Nicaragua (Rvs: RSJ).

De pisoltli, glotón. El pizote es el prociónido *Nasua narica*.

PLATOTEPE (Platotepe)

Cerro en la vecindad de Acoyapa, hoy conocido como La Vainilla (Cht.).

De patolli, elequeme y tepetl, cerro: "cerro de los ele-quemes" (DB). Con las semillas rojas de este árbol (*Eritryna* sp.) los indígenas jugaban; de ahí su otra interpretación: patolli-tepetl, "cerro del juego de dados", según Valle y Mántica.

POCOSOL (Pocosol)

Río que desemboca en la margen derecha del San Juan, aguas arriba de El Castillo. Era también el antiguo nombre del río San Carlos, uno de los afluentes principales del San Juan. Aunque la localidad está en territorio guatuso y Valle le da una interpretación en esa lengua, Mántica ofrece una significado en náhuatl; ocozcolcuauhuitl, "árbol de trementina", que no pueden ser ni el ocote ni el liquidámbar ya que no crecen en esa región.

POCHOCUAPE (Pochocuape)

Comarca al SO. de la ciudad de Managua.

De pochotl-coatlpilli, "pochotes gemelos" (V y M).

POCHOMIL (Pochomil)

Balneario del Pacífico, junto a Masachapa (Mng.). De pochoti-milli, "sembrado de pochotes" (V y M).

POCHOTE (Pochote)

Manantial que brota a orillas de la ciudad de León. De pochotl, fofo y otlí, fruta: "árbol de frutas fofas" (M y DB).

PONELOYA (Poneloya)

Balneario al SO. de la ciudad de León.

De apanoayan, "lugar donde se cruza el agua", "vado" (V y M).

POPOGATEPE (Popogatepe)

Nombre náhuatl del volcán Masaya, recogido por el cronista Oviedo.

De popotia, aparejados y tepetl, cerro: "cerros aparejados", tal como se ven los conos gemelos del Masaya y el Nindirí. También puede ser corrupción de Popocatepetl, "cerro que echa humo"; o "montaña que arde", como lo da a entender Oviedo.

POPOSCUAPA (Poposcuapa) Sitio al E. de Camoapa (Bc.).

Significa "río donde se aparejan las culebras".

POPOYO (Popoyo)

Playa cerca de Las Salinas, Rivas.

De popoyotl, juntura, aparejamiento.

POPOYUAPA (Popoyuapa)

Caserío vecino a la ciudad de Rivas.

Según Mántica el vocablo deriva de popotia-apan, "ríos que se juntan". Valle interpreta "lugar de la planta popoyauh-quilit!", una hierba que huele a anís y que se usaba como condimento para los tamales.

POSINTEPE (Posintepe)

Domo volcánico al pie del Mombacho (Grd.). Llano al O. de Acoyapa (Cht.).

De posin-tepetl, "cerro de la cantera" (V y M). Dávila Bolaños dice potzin-tepetl, "cerro jorobado".

POSOLI (Posolí)

Sitio cerca de San Lorenzo (Bc.). De posolli, "espumoso", "posol".

POSOLTEGA (Posoltega)

Pueblo, Municipio y río en el Departamento de Chinandega.

De posoli-tecatl, "vecinos de la fuente espumosa", "vecinos del borbollón" (V y M).

POSOLTEGUILLA (Posolteguilla) Caserío junto a Posoltega (Chd.).

Diminutivo españolizado de Posoltega.

POTECA (Poteca)

Río fronterizo, afluente del Coco (NS).

De pochte-can, "lugar de los mercaderes". Los pochtecas eran comerciantes aztecas que bajaban de México hasta Panamá. Una de sus rutas pasaba de Olancho a Jalapa, sobre el río Poteca, por los lavaderos de oro.

PUL (Pul)

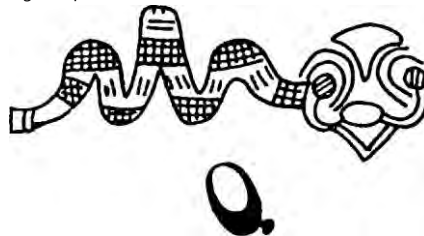
Sitio en el municipio de Altagracia, isla de Ometepe (Rvs.).

De poli, "perdido, desaparecido"; sitio destruido por las correntadas de lava del volcán Concepción.

PUSCAUYAPA (Puscauyapa, Pascanayapa)

Paso en el río Sinecapa (Ln.).

Según Valle deriva de puscaucamotic yan pan, "lugar de camotes". Dávila Bolaños interpreta puscauy-apa; "río lleno de lama" y Mántica traduce: "río color



pujagua".

QUEJALAPA (Quejalapa)

Sitio entre Posoltega y Chichigalpa (Chd.).

De quetzal, ave de plumas preciosas, yapan, río: "río de los quetzales"; en este caso el llamado guardabarranco (*Eumomota superciliosa*).

#### QUEZALGUAQUE (Quezalaguaque)

Pueblo, municipio y río en el Departamento de León. De quetzalli-totol-huacan; "lugar que tiene quetzalespopó" (*Momotus lessoni*). El quetzal, propiamente dicho, no existe en las bajuras del Pacífico. Valle traduce: "lugar de los dueños de las plumas preciosas".

#### QUIMICHAPA (Quimichapa)

Sitio y río cerca del río Oyate (Cht.). Lugar en la Sierra de Managua, al SE. de Mateare (Mng.).

De quimichín-apan; "Ho de los ratones" (V y M). Dávila Bolaños ofrece otra interpretación: "río de los espías".

#### QUIQUISQUITAPA (Quiquisquiapa)

Caserío al S. de Nagarote (Ln.).

De quiquisque-apan; "río de los quiquisques" (*Colocasia aesculenta*). Mántica ofrece una segunda interpretación: quequezque, comezón: "río cuyas aguas producen comezón".

#### QUISISAPA (Quisisapa)

Río que corre al N. de Citalapa (Mng.).

De quixin-ati-pan: "en el río de los gavilanes".

QUISMAPA (Quismapa) Sitio al S. de Granada. De quizin-ma-pan, "lugar donde cazan los gavilanes" (V y M).

#### QUITAPAYO (Quitapayo)

Bajadero de la laguna de Masaya (Msy.).

Proviene de cuitlapan-ayoh, "donde tienen muchos muladares" (M). Valle traduce: "cumbre de los desperdicios".



#### ROTA (Rota, Orotá)

Volcán y sitio al NE. de León.

Según Valle la toponimia es Orota, en recordación al paso de alguna tribu de los orotinas.



SACAPILUYA (Sacapiluya, Zacapiluya)

Cerro piramidal situado al SE. de Tecolostote (Cht.).

De tlaca-pil-luyan: "lugar de nobles señores" (V); o bien zacapi-yan, "donde se corta hierba" (M).

DiDigitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS 9 P F U N D A C I O N

Los Mexicanos457

SACUANATOYA (Sacuanatoya)

Arroyo al S. de la ciudad de Granada.

De zacuan-atoya, "río amarillo" (V y M). Dávila Bolaños interpreta: xall-cuani-atoya, "río tragado por la arena".

SAGUAPASMIL (Saguapasmil)

Paraje en la isla de Ometepe (Rvs.).

Significa "campo de saguapates". Este árbol es el que hoy llamamos "sardinilla" (Tecomastans).

SAGUATEPE (Saguatepe)

Cerro piramidal y comarca al NE. de Boaco.

De zahuatl-tepec, "lugar de viruelas o sarna" (V y M). Otra interpretación: zau-atl-tepetl, "cerro en forma de grano". También podría ser corrupción de Ciguatepe, "cerro de la ceguía".

SANATE (Sanate)

Islote en el lago de Nicaragua, entre Ometepe y Solentiname.

De tzanat, tordo (Cassidix mexicanus).

SANCOYA (Sancoya, Soncoya)



Quebrada que desemboca en el estero de Juan Venado (Ln.). Sitio al SE. de Managua.

De tzontecomatl, "cabeza de coyote", una especie de anona silvestre.

SANTIAGOTEPE (Santiagotepe)

Cerro entre Cuisaltepe y Mombachito, en el límite Boaco-Camoapa.

Hibridismo español-náhuatl que significa "cerro de Santiago".

SAPASMAPA (Sapasmapa, Zapasmapa)

Quebrada-cauce entre La Concepción y Masatepe (Msy.) Sitio en la península de Cosigüina (Chd.).

De zap-atl-mapa, "agua del criadero de zapotes" (V).

SAPOA (Sapoá)

Sitio y río cerca del puesto fronterizo de Peñas Blancas (Rvs.).

De zapo-atl; "río de los zapotes" (M y V).

SARREN (Sanen)

Caserío en la parte sur de la isla de Ometepe (Rvs.). Significado desconocido; posible etimología de otra lengua.

SASAMA (Sasama)

Río que corre al O. de El Viejo, afluente del Atoya (Chd.).

De xaxalli-ma, "donde se coge mucha arena" (V); o bien xaxam-atl, "aguas ruidosas" (M).

SASTEPE (Sastepe)

Loma dentro de la gran caldera volcánica del Masaya (Msy.).

De zacatl-tepetl, "cerro zacatoso" (M y V).

SATOCA (Satoca)

Sitio a orillas del río Negro (Chd.).

De xaltocan, "taltuza del arenal" (M); o bien xalla-tocatl, "el arenal de las arañas" (V).

SEBACO (Sébaco, Cébaco)

Pueblo y Municipio del Departamento de Matagalpa (Mtg.).

De Cihuacoatl, deidad náhuatl que significa literalmente "Mujer-serpiente".

SINACAPA (Sinacapa)

Ensenada en la costa sur de la isla de Ometepe (Rvs.). De tzinanca-apan, "río de los murciélagos" (V y M),

SINCOYO (Sincoyo, Sincaya, Sincoyal, Sancoyo)

Barrio cerca de Jinotepe (Crz.); afluyente del río Majaste (Rvs.); quebrada al N. de Casares (Crz.); caserío cerca de Niquinohomo (Msy.); loma junto al río Oyate (Cht.). Este nombre y sus variantes sirve para denominar a una especie de anona silvestre.

SINECAPA (Sinecapa)

Río que desemboca en la costa NO. del lago de Managua (Ln.). Estero-bocana del lago de Nicaragua, situada al N. de San Ubaldo (Cht.).

Corrupción de Sinacapá.

SINTIOPE (Sintiope)

Loma al S. de Altagracia, en la isla de Ometepe (Rvs.). De centli, mazorca; otli, camino; pa, lugar: "lugar en el camino de las mazorcas" (V y M); o bien xintli, "en el camino de los tubérculos".

SIRAMA (Sirama, Cirama)

Localidad al SE. de Las Banderas (Mng.). Significado desconocido.

SISIMICO (Sisimico)

Cuesta sobre la ladera sur del volcán Masaya. Cerro al N. de Santo Domingo de Chontales.

De tzitzimitl, "demonio"; animal mitológico que vive en el aire y es de carácter malévolo.

SOLENTINAME (Solentiname)

Archipiélago en el extremo SE. del Lago de Nicaragua (RSJ).

De zollin, codorniz; tenamitl, muro de piedra: "amurallamiento de codornices" expresión que posiblemente deberá interpretarse como abundancia, al extremo de tapar el cielo. (V y M). Dávila Bolaños descompone la toponimia en Sol-en-ti-a-me: xolli, tubérculo; intli, cosa llena; tlin, cosa dividida; atl, agua; netl, próxima: "donde el agua está llena de brotes de tierra divididos y muy próximos", una verdadera descripción del archipiélago.

SOLINGALPA (Solingalpa)

Una de las cuatro parcialidades entre las tribus indígenas de Matagalpa.

De zollin-calla-pan, "en el nido de las codornices" (V.), M).

SOLOCUAGA (Solocuaga)

Sitio y quebrada cerca de La Conquista (Crz.).

Posiblemente de chiotl-cuahuitl, "árbol con sarna", el jiñocuabo.

SOMOTENAME (Somotename, Xomotename) Nombre aborigen de la isla Zapatera (Grd.). De xomotl, pato migratorio; tenamitl, muralla: "amurallamiento de patos" (Ver Solentiname).

SONCUAN (Soncuán)

Cerro al SE. de Villanueva (Chd.). Caserío al S. de Pueblo Nuevo (Est.). Montaña y río cabecero del Quisulí (NS).

De zacuani, "amarillo". Así llaman a una especie de abeja silvestre.

SONTOMILE (Sontomile)

Paraje al O. de la ciudad de León.

Significa "campo de sontules", un junco cuyas raíces se ocupan para lavar.

SONTULE (Sontule)

Caserío en las mesas de Estelí, al NE. de la población. De tzontli, cabello y tollin, junco: "junco en forma de cabello" (M).

SONZAPOTE (Sonzapote)

Bahía en el extremo NE. de la isla Zapatera (Grd.). Comarca al E. de Teustepe (Bc.).

De tzontli, cabellera y tzapotl, zapote: "zapote mechudo". (M).

SOSOCOLTEPE (Sosocoltepe)

Cerro situado junto a la ensenada de El Gigante (Rvs:). De tzoztocolli-tepetl, "pueblo de los grandes cántaros" (V y M).

SUCUYA (Sucuyá)

Sitio al E. de Belén, (Rvs.).

De xiuh-coatl, "serpiente azul" (M); o bien xocotl yan, "donde hay jocotes" (V).

SUCUYAPA (Sucuyapa)

Nombre aborigen del río Viejo, que corre entre Chinandega y Cosigüina (Chd.).

De sucuyá-apan: "río del sitio donde hay jocotes, o árboles frutales" (V). Mántica ofrece otra interpretación: Xiucoatl-pan; "lugar de la serpiente chocoya".

SUSITIAPA (Susitiapa)

Sitio y río en el Departamento de León.

De xochitl-apan, "río de las flores" (V y M).

SUTIABA (Sutiaba, Subtiaba)

Barrio indígena, junto a la ciudad de León.

Según Valle es el nombre de una tribu, también llamada Maribios o Tlapaneca-yopi, que invadieron Nicaragua en el siglo VI DC y cuya etimología se desdobra en shuctliatl-pan, "río de los caracolitos negros". Mántica traduce:



Xochiapán, variante de Susitiapa, "río florido".

TABOGA (Taboga)

Cerro al S. de San Nicolás (Ln.).

Este término parece impgrtado de Panamá.

TACANITES (Tacanites)

Cerro al pie del volcán El Hoyo (Ln.). Sitio al S. de La Gateada (Cht.). Comarca en las Sierras de Managua. De tlatatl, caña; necuhtli, dulce o miel: "miel de caña"; es el nombre de una especie de abeja. (V).

TAGUE (Tagüe El)

Sitio y quebrada junto al río Sinecapa, cerca de El Jicaral (Ln.).

De tlauhuitl, "barro rojo", que ocupaban los alfareros para dar color a la cerámica. (V).

TAGUISAPA (Tagüisapa)

Punta y bajadero al E. de Altigracia, isla de Ometepe (Rvs.).

De tlauhuitl-zapotl-atl: "agua de los zapotes colorados". (V).

DiDigitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS 9P F U ND A CION

Los Mexicanos463

TAGUISTEPE (Tagüistepe)

Cerro y llano al O. de la mina El Limón (Chd.). De tlahuítl-tepetl, "cerro de greda roja" (V).

TAIGUAI (Taiguai, Tayguay)

Sitio en la base N. del volcán Mombacho (Grd.).

De tlalli, tierra y cualli, buena: "tierra buena" (V y M).

TALISTA (Talista)

Quebrada afluyente del río Sinecapa (Ln.). De tlalli-iztac, "tierra blanca". (V y M).

TALISTAGUA (Talistagua)

Sitio en la desembocadura del Malacatoya (Grd.-Bc.). De tlalli-ixtlahuac, "tierra llana", "gran llanura" (V y M)

TALNITES (Talnitcs)

Cuesta entre Santa Lucía y San José de los Remates (Bc.). Sitio al N. de El Júcaro (NS). Cerro al O. de Paiwas (Mtg.).

Según Valle es tlalli-necuhtli, "panal de tierra". Mántica sostiene: tlalli-tetl, "terron grande".

TALOLINGA (Talolinga)

Sitio y quebrada cerca de Astillero (Grd.—Crz.). Caserío al SO. de San Nicolás (Ln.). Sitio al S. de Chacalapa (Rvs.). Sitio vecino a San Francisco del Carnicero (Mng.) De tla-ollin-can, "donde tiembla la tierra" (V y M).

TALPETATE (Talpetate)

Cerro al E. de Acoyapa (Cht.). Sitio al NE. del volcán Casita (Chd.—Ln.). Comarca de Ciudad Darío (Mtg.). De tlalli-petatl, "estera o plancha de tierra" (M).

TALQUEZATE (Talquezate)

Quebrada afluyente del río Júcaro (NS). De talque-zacatl, "zacate para techar".

TALTUZA (Taltuza)

Sitio al O. de Tola (Rvs.).

De tlalli-tuzan, "rata de tierra" (Macrogeomys matagal-

Pae)

TAMAGAS (Tamagás)

Sitio en la península de Chiltepe (Mng.).

De tlamacasque, "víbora" (M), serpiente venenosa del género Agkistrodon; o bien Tamagastad, deidad de los nicaraos (M).

TAMALAPA (Tamalapa)

Llanos y localidad al O. de Esquipulas (Mtg.). Ice tamal-apan, "río de los tamales" (V y M).

TAMALTEPE (Tamaltepe)

Cerros al S. de Comalapa (Cht.).

De tamalli-tepetl, "cerro de los tamales" (M).

TANCABUYA (Tancabuya)

Comarca al S. de Managua.

Según Valle es tlacauh-yan, "lugar desocupado". Mántica interpreta; tlacua-yan, "lugar donde se capturan esclavos" (M).

TAPLANTA (Taplanta, Tlapanta)

Sitio en el camino de Poneloya (Ln.).

De tlapani, "teñir", "lugar de tintoreros" (M).

TAPO (Tapo, Tlapo)

Punta y ensenada en la costa norte de Ometepe (Rvs.). De tiapani, "teñir" (M).

TAQUEZAL (Taquezal)

Comarca de Diriamba (Crz.). (Ver Talquezate).

TAQUILOTEPE (Taquilotepe)

Sitio entre Tamarindo y San José, sobre la costa del Pacífico (Ln.).

De tlaquilli-tepec, "pueblo encalado" (M); o bien: tlaquilotl-tepetl, "cerro con árboles de mora" (V).

TARCA (Tarea)

Sitio en la esquina SE. de Zapatera (Grd.).

Nombre del viento huracanado que sopla sobre el lago de Nicaragua.

TASTOLOYA (Tastoloya)

Caserío cerca de San Rafael del Sur (Mng.).

Según Valle es corrupción de tlatoyahualoyan, "donde derraman agua".

TATAGUACOTA (Tataguacota)

Sitio cerca de Tecolostote (Bc.).

De tlatlalzuac-cota, "montaña de tierra muy estéril" (V y M).

TATAGUISTEPE (Tatagüistepe)

Caserío cerca de Nandayosi, al pie de la Sierra de Mateare (Mng.).

De tlatlalzuilli-tepee, "pueblo enterrado". (M).

TATASCAME (Tatascame)

Sitio y meseta al NE. de la mina La India (Ln.).

De tlata, quemar y camatl, boca, "cosa que quema o arde al comerse", especie de zacate (M). Dávila Bolaños interpreta: tlatlatl, cosa dividida; catl, tronco y metí, manual: "árbol cuyo tronco se puede dividir con facilidad".

TECOLAPA (Tccolapa)

Río entre los Departamento de Managua y Carazo. De tecolli-apan; "río del carbón" (V y M).

TECOLOSTOTE (Tecolostote)

Pueblo y río en el Departamento de Boaco:

De tecolotl, buho; oztoc, cueva: "cueva de los tecolotes" (V y M).

TECOMAJOCHE (Tecomajoche)

Caserío al O. de Villa El Carmen (Mng.).

De tecomatl, calabaza; xochitl, flor: "flor de calabaza". El tecomajoche es la planta también llamada Poroporo (*Cochlospermum vitifolia*), cuyo fruto tiene la forma de una pequeña calabaza.

TECOMAPA (Tecomapa)

Principal afluente del Estero Real (Cud.). Afluente del río Negro (Chd.). Río y caserío al E. de Casares (Crz.). Laguneta al S. de Ciudad Darío (Mtg.). Afluente del río Mayales (Cht.).

De tecomatl-apara, "río de los tecomales", vasija de barro en forma de calabaza (V y M).

TECOMAPIA (Tecomapía)

Sitio junto al río Grande de Matagalpa, al O. de Esqui-pulas (Mtg.).

Diminutivo españolizado de Tecomapa.

TECOMATATE (Tecomatate)

Quebrada en el sitio de Terranova, al E. de El Jicaral (Ln.).

De tecomatl-atl, "agua de las calabazas" (V y M).

TECOMATEPE (Tecomatepe)

Cerro al O. de Tonalá (Chd.). Cerro al SO. de El Sauce (Ln.).

De tecomatl-tepetl, "cerro de las calabazas" (M y V).

TECOSO (Tecoso)

Paso en el río Sinecapa (Ln.).

De tetl, piedra; cozol, amarillo: "piedra amarilla" (V y M).

TECUACINABIA (Tecuacinabia)

Nombre aborigen de la laguna del Tigre, o Asososca de León, mencionada por el cronista Fernández de Oviedo. De tecuani, fiera, tigre; chinamitl, chinamo, cerca de cañas; hua, posesión y ca, lugar: "lugar donde hay cerco para (impedir el paso de) las fieras" (M).

TECUANAME (Tecuauame)

Caserío al N. del volcán Momotombo (Ln.).

De tecuan, fiera; ame, plural y atl, agua: "aguas del tigre" (M), o como indica Valle: "agua donde beben los tigres".

TECUANAPA (Tecuanapa)

Afluente del río Grande, cerca de Ciudad Darío (Mtg.). De tecuan-apan, "río de las fieras" (V y M).

TECUAÑAVETE (Tecuñavete)

Otro nombre aborigen de La Laguna del Tigre, según Oviedo.

(Ver Tecuacinabia).

TELICA (Telica)

Volcán, río, pueblo y Municipio en el Departamento de León.

De tlil-ca; "lugar negro"; "cerro negro" según Dávila Bolaños (V y M).

TELPANECA (Telpancca)



Pueblo y Municipio del Departamento de Madriz. De tell-pan-tecatl; "gente del pedregal" (V y M).

TELPOCHAPA (Telpochapa)

Afluente del río Pacora y caserío al O. de Las Maderas (Mng.). Quebrada al N. de Masachapa (Mng.).

De tetl-poxactic, "lugar de las piedras esponjosas" (V y M):

TEMOA (Temoá)

Sitio al E. del Valle de Pacaya, jurisdicción de San Marcos (Crz.).

De temoa-c, "cuesta abajo" (M) y "lugar de bajada" (V).

TEMOALTAPA (Temoaltapa)

Nombre del río San Gabriel, una de las cabeceras del Tu-ma (Jtg.).

Se traduce por "aguas abajo del río", o "lugar por donde baja el río".

TEMPISQUIAPA (Tempisquiapa)

Sitio vecino a Puerto Morazin (Chd.), antiguamente llamado Puerto del Tempisque.

Significa "río de los tempisques" (Sideroxilon tempisque).

TEONOSTE (Tconoste)

Punta rocosa al E. de la bahía de Astillero (Rvs.). Cerro al SE. de San Nicolás (Ln.). Quebrada afluente del Sine-capá (Ln.).

De teo-noxtli, "tuna sagrada" (V y M); especie de pitahaya, con cuyas espinas los sacerdotes indígenas se sajaban la lengua en ceremonias propiciatorias.

TEOSINTAL (Teosintal)

Afluente del río Malacatoya, también llamado El Barco (Bc.). Cerro y comarca al O. del río Cuá (Jtg.). Cerro y sitio al O. de Quilalí (NS).

De teotl-centli, "la espiga sagrada" (V y M).

TEOSINTIAPA (Teosintiapa)

Sitio cercano al Valle de Las Zapatas (Ln.).

Significa "río de los teosintes", o mazorcas sagradas (V y M).

TEOTECACINTE (Teotecacinte)

Valle y pueblo en el extremo de la sierra de Jalapa (NS). De teocalli-centli, "templo de las espigas sagradas" (V y M).

TEOYACA (Teoyaca)

Cerro al S. de Tecolostote (Bc.).

De teotl-yaca: "punta o colina sagrada" (V y M).

TEPANO (Tepano)

Río, bocana y caserío junto a La Boquita (Crz.). De teltl-pan, "lugar pedregoso".

TEPEMEZQUIANE (Tepemezquiane)

Nombre aborigen del volcán San Cristóbal (Chd.). Según Valle el vocablo deriva de tepetl, cerro; mizton, gato; y cuida, excremento: "cerro donde se produce el mezquite", una hierba del género Prosopis, de muy mal olor. Mántica ofrece otra interpretación: tepec, pueblo; micqui, muerto y ame, plural de aguas: "aguas muertas del pueblo". Una posibilidad similar sería "cerro de aguas podridas", en franca alusión a alguna fuente sulfurosa en las laderas del volcán.

TEPENAGUASAPA (Tepenaguasapa)

Río que desemboca en el lago de Nicaragua; corre al N. de San Miguelito (RSJ).

Según Valle significa tepetl-nahua-zapotl, "río junto al cerro de los zapotes". Mántica en cambio deriva el nombre de tepetl-nahuac-apara: "río junto al cerro". Cabe aún un significado en lengua sumu: tipi: guapinol; nawa, tigre y sapni, mover: "el guapinol donde se mueve el tigre".

TEPESOMOTO (Tepesomoto)

Elevado cerro situado al SO. de Somoto (Mdz.).

De tepetl, cerro; xomotli, ave de bello plumaje: "cerro de los Xomotli" (V) o "pato de cerro" (M). Dávila Bolaños sostiene que es toponimia híbrida: tepe-sumut, "cerro de los Sumus". (Ver Somoto en la lengua mata-

galpa)

TEPESONATE (Tepesonate)

Nombre antiguo de la ciudad de Somoto (Mdz.).

De tepetl-zontli-atl, "río de la cumbre del cerro" (V y M).

TEPETATE (Tepetate)

Sitio junto al lago de Nicaragua, al N. de Granada. De tetl-petatl, "petate de piedra" (V y M).

TEPOLTEPE (Tepoltepe)

Comarca al O. de El Viejo (Chd.). Cerro al S. de Nagarote (Ln.).

De tetl, piedra; poloa, destruir y tepetl, cerro: "cerro de piedra desmoronada" (V y M).

TEPOSAN (Teposán)

Riachuelo al N. del lago de Managua (Mng.).

Es el nombre de un árbol maderable, común en las Segovias. De tepoz-zan, "hoja blanca".

TEUSTEPE (Teustepe)

Pueblo, valle y municipio del Departamento de Boaco. De tochtli-tepec, "poblado de conejos". (V y M).

T1ASAPA (Tiasapa, Teosapa)

Quebrada afluente del Cuisalá; corre al O. de Juigalpa (Cht.).

De teotl-s-apan; "río sagrado" (M). Según Valle: "río del zapote sagrado".

TIBCOYO (Tibcoyo)

Cerro vecino al balneario de El Tránsito (Ln.). Significado desconocido.

TIBICHE (Tibiche)

Paraje en Ometepe (Rvs.).

De tlili, negro y pitzin, pequeño: "negrito".

TICOMO (Ticomo)

Valle o cráter hundido, al SO. de Managua.

De tecomatl, "en forma de corral"; Dávila Bolaños traduce: "de casco circular y bien formado" y Valle "trojes". Mántica: "lugar por donde se desciende".

TICUANTEPE (Ticuantepe)

Valle, ciudad y municipio en el Departamento de Masaya.

De tecuani-tepec, "poblado de fieras" (V y M).

TICUICHE (Ticuiche)

Cabecera del río Grande de Casares (Crz.).

Despectivo castellanizado de Tacuazín, "la zorra cola-pelada" (*Didelphis marsupialis*).

TICHANA (Tichaná)

Sitio al S. del volcán Maderas, isla de Ometepe (Rvs.). De tlilli-chane, "casas negras". Valle traduce tlilli-chanatl, "agua de la casa negra".

TILA (Tilá)

Poza en el río Tipitapa (Mng.—Msy.). Otro nombre de la laguna de Tisma (Msy.).

Significa "agua negra o profunda" (V y M).

TILGUE (Tilgüe)

Caserío al S. de Altagracia, Ometepe (Rvs.).

De tlileua-c, "lugar ennegrecido". (M); o bien tlilli-hue, "negro viejo" (V).

TIPITAPA (Tipitapa)

Río, ciudad y municipio en el departamento de Managua.

De tepit-apan, "río chiquito" (M); o tetlpetlatlpan, "lugar de esteras de piedra" (V); o tepetlania-atl pan, "lugar donde el río se derrama saltando" (DB).

TISCAGUA (Tiscagua)

Afluente del río Guasaule (Chd.).

De tezca-hua-c; "lugar donde hay espejos" (V y M).

TISCAPA (Tiscapa)

Laguna volcánica en el centro de la ciudad de Managua. De tezca-a-pan, "en el agua del espejo" (M y V). Dávila Bolaños: texcatl-atl-pa, "laguna en forma de luna llena", "laguna redonda".

TISCUACO (Tiscuaco, Tilcuaco)

Loma frente al empalme de la carretera a Villa El Carmen (Mng.).

Valle interpreta: tlilli-coatl-co, "lugar de la culebra negra". También puede descomponerse en tex-calli-co, "lugar de la piedra volcánica".

TISCUCO (Tiscuco)

Punta en la entrada de la ensenada del Tamarindo (Ln). Corrupción de Tiscuaco; o bien texcoco, "lugar de la de-

tención" (M); o tezcatl-co, "lugar de charcos" (V).

TISLA (Tislá)

Quebrada al SE. de La Virgen (Rvs.).

De tizatl-atl, "agua blanca", "agua de tiza" (V y M).

TISMA (Tisma)

Laguna, pueblo y municipio del Departamento de Masaya.

De tizatl-ma; "donde se coge tiza" (M y V). La tiza no se refiere aquí al carbonato de calcio, sino a la piedra blanca de pómez fragmentada.

TISMAYA (Tismaya)

Antiguo nombre de la laguna de Tisma( Msy.).

De tizatl-ma-yan, "lugar donde se coge tiza" (V y M); o testli-malli, "bejuco de piedra" (DB).

TIZATE (Tizate)

Fuentes termales cerca de San Jacinto (Ln.). Sitio en las Sierras de Managua.

De tizatl, "tiza" (V y M).

TOLA (Tola)

Ciudad, municipio y río en el departamento de Rivas. De Col-lan, "junto al tular" (M); o Collin-atl, "agua de tules" (V).

TOLAPA (Tolapa)

Llano y caserío situados al E. de Malpaisillo (Ln.).

De Collin-atl-pan, "en el agua de los tules" (V y M).

TO LINAPA (Tolinapa)

Afluente del río Tecolostote; corre al O. de Camoapa (Bc.).

De tollin-ma-apane "río donde se cogen tules".

TOLOLAR (Tololar) Comarca al NE. de León.

Significa "donde hay (árboles de) tololo" (V).

TOMATOYA (Tomatoya)

Caserío en el camino a San Rafael del Norte (Jtg.). Comarca y sitio al N. de Teustepe (Bc.).

De tomatl-atoyatl; "río de los tomates" (V y M).

TONALA (Tonalá)

Pueblo y río al NO. de El Viejo (Chd.).

De tonalli-atl, "agua caliente" (V); o bien tonalla, "lugar seco" (M).

TOSNENEAPA (Tosneneapa)

Río cerca de Amatitán, al E. de la ciudad de León. De tosnene-apan; "río de los loros" (V y M).

TOTOGALPA (Totogalpa)

Pueblo y Municipio en el Departamento de Madriz.

De totolin-calli-pan; "lugar donde anidan las aves" (V y M).

TULE (Tule)

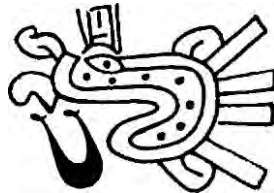
Río afluente del Gran Lago, corre al N. de San Carlos (RSJ). Comarca al E. de Boaco.

De tollín, "junco de agua" (V y M).

TUPILAPA (Tupilapa)

Balneario cerca de Casares (Crz.).

De topitla-atl-pan, "río de las lagartijas" (V); o bien topile-apan, "río de los



alguaciles" (M).

URBAITE (Urbaite, Urvaite)

Caserío en la isla de Ometepe, situado al S. de Altagracia (Rvs.).

Según Valle es vocablo chorotega y significa "olla de comida". "Urva" es de acuerdo con Oviedo, la urna funeraria donde se colocaban los restos incinerados



de los personajes importantes.

XILOA (Xiloá) (Ver Jiloá).

XOLOTLAN (Xolotlán)

Nombre aborigen del Lago de Managua.

Personaje mítico, con cara de perro, gemelo de Quetzalcoatl (M y DB). Valle interpreta Xolotli, ajolote, especie de salamandra acuática comestible; pero en Nicaragua no existe.



ZACATILIGUE (Zacatiligüe)

Arroyo que cruza al O. de la ciudad de Granada.

De zacatl-tlileua-c, "lugar manchado de zacate" (M).

ZAPABUCHE (Zapabuche) Paraje en Ometepe (Rvs.).

De tzapa-pochiotl, "pochotes enanos" (V y M).

ZAPAMATIS (Zapamatis)

Cerritos al O. de Quezalaguaque (Ln.).

De zap-atl-ma-itc, "cerca del agua donde se cogen zapotes" (V); o bien tzapa-amates: "chilamates enanos" (M).

ZAPOTEPEL (Zapotepel)

El cerro más alto de la isla de Zapatera (Grd.). De zapotl-tepetl; "cerro de los zapotes".

ZAYULAPA (Zayulapa)

Riachuelo al N. de Nagarote; desemboca en el lago de Managua (Ln.)

De zayollin-atl-pan, "río de los zayules" (V y M).

ZOCOLTEPE (Zocoltepe)

Cerro al O. de la cuesta del Coyol (Mng.).

De tzotlzocol-tepetl: "cerro de los cántaros".

ZONTECOMAPAN (Zontecomapan) Sitio cerca de la ciudad de León. De zontecomatl-pan, "lugar de las cabezas cortadas" (V y M).

ZOPILOCUAO (Zopilocua) Arroyo al N. de Macuelizo (NS).

De zopiloti-cuauhuitl, "árbol de zopilote".

ZOPILOTA (Zopilota)

Llano al S. de Acoyapa (Cht.).

De tsotl, suciedad; pilca, suspender: "ave sucia que se suspende" (Coragyps atratus).

DiDigitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS 9P F U ND A CION

478Toponimias Indígenas de Nicaragua

## BIBLIOGRAFIA

### SECCION LINGUISTICA

ARGUELLO BENJAMIN, Diccionario Ulvaska-Tawaska y Miskito, Imprenta Nacional, Managua, 1938.

BRINTON DANIEL G., The Matagalpan Linguistic Stock in Central America, Proceedings American Philosophical Society. Vol. 34. 1895.

DAVILA BOLAÑOS ALEJANDRO, Razas Indígenas Precolombinas de Matagalpa, Nicaragua Indígena (Revista del Instituto Indigenista Nacional, No. 34, Managua. Enero- Junio 1962.

— Semántica Nahuatl Nicaragüense de las Montañas, Cerros y Volcanes de Nicaragua, Revista Conservadora No.81, Managua, Junio 1967.

— Semántica Nahuatl de Lagos y Lagunas. Revista Conservadora No.86, Managua, Noviembre 1967.

— Índice Semántico de la Flora y Fauna Nicaragüense, Nicaragua Indígena No.47, Mayo 1969.

— Índice de la Mitología Nicaragüense, Editorial Imprenta, Estelí, Nicaragua, 1977.

HEATH C. R. y MARX W. G., Diccionario Miskito-Español, Español-Miskito, Imprenta Calderón, Tegucigalpa, Honduras. 1961.

HOUWALD GoTZ VON, Diccionario Español-Sumo, Sumo-Español, Ministerio de Educación (MED), Managua. 1980.

INCER JAIME, Índice Geográfico de Nicaragua, Volumen I., Instituto Geográfico Nacional, Managua. 1971.



KIENE GUILLERMO, Gramática Sumu, Revista Conservadora No. 18, Managua, Marzo 1962.

LEHMANN WALTER, Die Sprachen Zentral-Amerikas, Vol. II. Berlín, 1920.

— Las Lenguas Mangué y Suhtiaba, Boletín Nicaragüense de Bibliografía y Documentación No.47, Biblioteca Banco Central de Nicaragua, Managua, Mayo—Junio 1982..

— La Lengua Matagalpa (material para su estudio). Idem.

MANTICA CARLOS, El Habla Nicaragüense. Colección Aula (EDUCA). San José de Costa Rica, 1973.

PEÑAFIEL ANTONIO, Nombres Geográficos de México, Oficina Tipográfica de la Secretaría de Fomento, México 1885.

SIMEON REMI, Diccionario de la Lengua Nahuatl o Mexicana, Siglo Veintiuno, México 1977.

SMUTKO GREGORIO, Una Comparación de los idiomas Miskito, Sumo y Rama, Boletín Nicaragüense de Bibliografía y Documentación No. 47, Biblioteca Banco Central de Nicaragua. Managua, Mayo-Junio 1982.

URTECHO RAFAEL, Raíces nahuatl en el Idioma Nicaragüense, Revista Conservadora No. 66, Managua, Marzo 1966.

VALLE ALFONSO, Filología Nicaragüense, Editorial Nuevos Horizontes, Managua, 1943.

— Interpretación de Nombres Geográficos Indígenas de Nicaragua, Managua, 1944.

— Diccionario del Habla Nicaragüense, Editorial La Nueva Prensa, Managua, 1948.

VAUGHAM WARMAN ADOLFO, Diccionario Trilingüe Miskito-Español-Inglés, Talleres Nacionales, Managua, 1962.

#### SECCION ARQUEOLOGIA-ANTROPOLOGIA

CONZEMIUS EDUARD, Estudio Etnográfico sobre los Indios Miskitos y Sumus de Honduras y Nicaragua (Traducción de Jaime Incer), Libro Libre, San José de Costa Rica, 1984.

CHAPMAN ANNE M., Los Chorotegas y los Nicaraos según Fuentes Históricas, Ciudad Universitaria, San José, Costa Rica, 1960.

GAGINI CARLOS, Los Aborígenes de Costa Rica, San José, Costa Rica, 1917,  
GIRARD RAPHAEL, Historia de las Civilizaciones Antiguas de América, Tomo I1, Hyspanamerica Edición, S. A., México, 1976,

- GUERRERO JULIAN N. y LOLA SORIANO DE, Las 9 Tribus Indígenas de Nicaragua, Boaco, 1982.
- HEALY PAUL F., Archeology of the Rivas Region, Nicaragua, Wilfrid Laurier University Press, Ontario, 1980.
- HILDEBERTO MARIA (Hno.), Estas Piedras Hablan, Editorial Hospicio, León, 1966.
- LEON—PORTILLA MIGUEL, Religión de los Nicaraos, Universidad Nacional Autónoma de México, México, 1972.
- LOTHROP SAMUEL K., Cerámica de Costa Rica y Nicaragua, Volumen I., (Traducción de Gonzalo Meneses Ocón), Fondo Cultural del Banco de América, Managua, 1979.
- MANTICA CARLOS, El Habla, Lazarillo de la Historia Precolombina (Las Tres **Migraciones Mexicanas • Nicaragua**), **Boletín Nicaragüense de Bibliografía y Documentación** No, 47, Biblioteca Banco Central de Nicaragua, Managua, Mayo-Junio 1982.
- MASON J. ALDEN, The Ancient Civilizations of Middle America, Univ. Mus. Chicago, 1943.
- MASSAJOLI PIERLEONE, Los Subtievias, Revista Encuentro (Universidad Centroamericana), No. 8. Managua, Marzo 1976.
- NICHOLSON IRENE, Mexican and Central American Mythology, Hamlyn Publishing Group Lmt., London New York, 1968.
- NIETSCHMANN BERNARD, Between Land and Water (The Subsistence Ecology of the Miskito Indians, Eastern Nicaragua), Seminar Press, New York London. 1973,
- DNIETSCHMANN BERNARD, Los Indios Rama de Nicaragua (co-autor Judi Nietschmann), Revista Encuentro, No. 4 Universidad Centroamericana, Managua, Enero-Febrero 1974.
- PEREZ ESTRADA FRANCISCO, Los Nabuas de Nicaragua, Managua, 1970. SMUTKO GREGORIO, Los Miskitos, Sumus y Ramas de la Costa Atlántica de Nicaragua. (Nueva Hipótesis de sus Orígenes), **Boletín Nicaragüense de Bibliografía y Documentación** No. 40, Biblioteca Banco Central de Nicaragua, Managua, Marzo-Abril 1981.
- STONE DORIS, Arqueología de la América Central, Biblioteca Centroamericana de Ciencias Sociales, Editorial Piedra Santa, Guatemala, 1976.

URTECHO SAENZ RAFAEL, *Cultura e Historia Prehispánica del Istmo de Rivas, Managua-León*, 1960.

SECCION HISTORICA—GEOGRAFICA, VIAJEROS

ARELLANO JORGE E., *Nicaragua en los Cronistas de Indias*, (Recopilación), Fondo de Promoción Cultural del Banco de América, Managua, 1975.

AYON TOMAS, *Historia de Nicaragua*. Tomo I., Fondo de Promoción Cultural del Banco de América, Managua, 1977.

BELT THOMAS, *El Naturalista en Nicaragua* (Traducción de Jaime Incer), Biblioteca Banco Central de Nicaragua, Managua, 1976.

ESPINOSA ESTRADA JORGE, *El Nombre de América nació en Nicaragua*. Revista del Pensamiento Centroamericano No. 176, Managua, Julio-Septiembre 1982.

ESQUEMELING y DAMPIER, *Piratas en Centroamérica S. XVII* (Traducción de Luciano Cuadra), Fondo de Promoción Cultural, Banco de América, Managua, 1978.

FERNANDEZ DE OVIEDO GONZALO, *Historia General y Natural de las Indias, Islas y Tierra Firme de la Mar Océano* (Recopilada por Amador de los Ríos), Imprenda de la Real Academia de Historia, Madrid, 1851-1855.

FROEBEL JULIUS, *Siete años de Viaje en Centroamérica* (Traducción de Luciano Cuadra), Fondo de Promoción Cultural del Banco de América, Managua, 1978.  
INCER JAIME, *Nueva Geografía de Nicaragua*, Editorial Rccalde, Managua, 1970. LEVY PABLO, *Notas Geográficas y Económicas de la República de Nicaragua* (Introducción y notas de Jaime Incer), Fondo de Promoción Cultural del Banco de América, Managua, 1976.

MARCOU JULES, *Nuevas Investigaciones sobre el origen del nombre América* (Traducción de J. D. Rodríguez), Managua, Tipografía Nacional 1888.

MELLENDEZ CARLOS, *Hernández de Córdoba, Capitán de Conquista en Nicaragua*. Fondo de Promoción Cultural del Banco de América, Managua, 1976.

PEREZ VALLE EDUARDO, *El Desaguadero de la Mar Dulce*, Fondo de Promoción Cultural del Banco de América, Managua, 1976.

PERALTA MANUEL M., *Costa Rica, Nicaragua y Panamá en el Siglo XVII*, Librería M. Murillo, Madrid, 1883.

ROBERTS ORLANDO W., *Narración de los Viajes y Excursiones en la Costa Oriental y en el interior de Centroamérica*, 1827 (Traducción de Orlando Cuadra Downing), Fondo de Promoción Cultural del Banco de América, Managua, 1978.  
ROMERO RAMON, *Chinandega*, Tipografía Heuberger, Managua, 1953. SQUIER

EPHRAIM GEORGE, Nicaragua, Sus Gentes y Paisajes (Traducción de Luciano Cuadra). Educa, Ciudad Universitaria, Costa Rica, 1970.

STANISLAWSKI DAN, The Transformation of Nicaragua 1519-1548, University of California Press. Iberoamericana Vol. 58, 1983.

WEST ROBERT C. y AUGELLI JOHN P., Middle America, its Lands and Peoples, Prentice Hall Inc. Englewood Cliffs, New Jersey, 1976.

WOLF ERIC, Sons of the Shaking Earth, University of Chicago Press, Chicago 1959.

XXX, Títulos de las tierras pertenecientes a las Comunidades Indígenas de Jinote-ga, Matagalpa, Muymuy y Sébaco, Nicaragua Indígena, Vol. II, Nos. 7 a 10, Instituto Indigenista Nacional, Managua, 1948.

Consultar también, mapas topográfica de Nicaragua. Escala 1:50,000. Instituto Geográfico Nacional. Managua. ●